

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Usnan

Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret

Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin

Agezdu N Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay n Lmaster

Tayult : tasekla

Asentel

Talyiwin n userwes d usemres-nsent deg wungal

«Tettḍilli-d ur d-tkeččem»

n Emer Mezdad

Syur tinelmadin:

-Massa: Helali Salima

-Massa: Bousbaine Malika

S Imendad n uselmad:

Mass: Boudia Abderrezak

Imeskayeden :

Anemhal n usqamu : Massa Nabila Idrisi.

Anemhal n ukatay: Mass Boudia Abderrezak.

Ameskayad : Mass Nabil Chebib.

Azmez n tsalet: 20/06/2016

Asnemmer

Deg tazwara ad nesnemmer Mass Boudia Abderrezak i yellan yid-nney seg tazwara almi d tagara n umahil-nney.

Ad as-nini tanmirt tameqrant yef uweşşi d uwellah akked wafud i ay- yefka .

Ad as-nini tanmirt i Mass Chouimet Ali.

Ad as-nini tanmirt i kra n win yuran yef tmaziyt.





Abuddu

*Amahil-agi ad t-buddey i baba d yemma ezizen fell-i atas, d nitni i d taftilt
yesnuren abrid-iw di tudert-agi.*

*I watmaten-iw: Djamel, Samir, Kamel, Fouad d tlawin-nsen i ybedden yidi
di mkul taswiɛt.*

I yessetma: Faiza, Hanane d yergazen-nsent.

*I yimecṭaḥ n wexxam ḥemlay atas atas: Moussa, Adem, Housseem, Gaya,
D tefruxt-iw Maroua.*

I jeddi d jida, ad idewwel Rebbi di laɛmar-nsen.

I Madjid I d-yellan yidi seg tzwara.

Ad t-buddey i temdukal-iw: Hayat, Nawal, Ahlam, Naëima, Ilham, Hinda.

Salma





Abuddu

*Amahil-agi ad t-buddey i ymawlan-iw ezizen i yissetben felli almi wweḡey
yer lebyi-w.*

Iwatmaten-iw ezizen : Hamid , Yasin d Susu

I yessetma : Hasina d Nabila

I weltma Ġēgiga d wergaz-is d warraw-is

I wecrik n ddunit-iw d twacult-is .

*I temduk-al-iw : Dehia (bouhou) , Zineb , Meriam, Salwa, Silya, Amel,
Hayat, Naima.*

Malika



Ayawas

I.	TAZWERT TAMATUT.....	09-11
II.	ASISEN N UMARU D UMAHIL-IS.....	13-16
III.	AḤRIC AMENZU: Awal yef wungal	18-26
IV.	AḤRIC WIS SIN: Tizri.....	28-39
V.	AḤRIC WIS KRAD: Taşleđt.....	41-71
VI.	TAGGRAYT.....	73-74
VII.	TIFBULA.....	76-77
VIII.	AMAWAL.....	79-81
IX.	AMMUD.....	83-91
X.	AGBUR.....	93-94

Tazwert Tamatut

Tasekla tamaziyt d annar wessieen, yettnerni seg tsuta yer tayed, tettawi-d yef tmetti, leewayed, imdanen d wassayen i d-yettilin gar-asen. S umata s tsekla i nezmer ad nefk udem i tmetti.

Tasekla tamaziyt am nettat am tsekliwin n ddunit merra, d tamesbayurt s wayen tesæa n tewsatın d leşnaf, imi tudert n tsekla d tiwsatin-is. Anect-a yeğğatt ad tili d agerruj meqqren, akken i d-yenna ALLIOUI Youcef yenna-d deg udlis-is: *Timsal, Enigmes berbère de Kabylie* (1990: 25): « Tasekla tamaziyt maççi dayen yezmer yiwen ad yaru s tirni. D agerruj i y-d-ğğan imezwura, ilaq ad yeered yal wa deg-neş ad yettef deg-s cişuş. Cişuş-agi ama d tamacahut ama d asefru neş d tamseereqt ».

Tasekla-a tamensayt tewwi-d amecwar d alqayan deg timawit, d nettat i ay-d-yessiwden ayen i d-ğğan yimezwura. Imi imdanen rran lwelha-nsen yer cfawat, ttidiren yes-s, wa yettağatt i wayed. Tasekla-a tebda yef sin yehricen: tamedyazt d tesrit. Tamedyazt tebna yef waşas n leşnaf, anida ara naf seg-sent: tamedyazt n tyemmat, tamedyazt n lfuşuş, tamedyazt tadeyanit ... ma yella d tasrit, yella deg-s: tamacahut, taqsit, tungist d yinzan d lemæun. S tewsatın-agi agdud amaziş yesbedd tudert-is. Yes-sent i yettrebbi, yesselmad, yessawađ tikta-is, i yessedhay. Ad naf IMARAZEN Moussa yenna-d deg udlis-is *Timeayin n Leqbayel*: (2006-2007, 06): « Tasekla-agi akken ma tella tettruşu seg yimi yer tmezzuyt, d ay-agi i tt-yeğğan tezger idurar d yisafen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lğil yer wayed ». Aşas n yinagmayen i yerran lwelha-nsen yer-s (tasekla), uran fell-as ama s tutlayt tafransist neş s tutlayt taerabt deg yal tallit, gar-asen Apulli, St Augustin, Trenci, Ibn Khaldoun... Syen bdan ttlalen-d yinagmayen-niđen, jemeen-d akk ayen yellan d timucuha, d isefra neş d inzan...

Maca, aşas n tewsatın n tsekla-a i yebdan ttayent abrid n tatut imi deg timawit i dreut, ad naf dayen anagmay IMARAZENE Moussa yenna-d deg udlis *Timeayin n Leqbayel*: (2007, 06): « Ma yella seg zik i tettidir tsekla-agi s timawit, ass a mass-a ur ilaq ara ad nettkel yef ubrid-agi, ilaq ad tt-naru, ad ttnesdukel i wakken ur tettezzer di tesraft n tatut ».

Acu kan, tasekla n tmaziyt ur teşbis ara deg usnerti-ines imi tettinig seg ugdud yer wayed, seg tmetti yer tayed, seg tsuta yer tayed i wakken ad tt-sawed ad tenğer iberdan-is yer tirawit.

Gar imezwura yuran yef tsekla taqbaylit, skelsen-tt-id seg timawit rran-tt-id yer tirawit am Bulifa, Ben Sdira d Racid Őellic.

Imyura imaziyen kemlen abrid-a n tira yef tsekla tamaziyt, gar-asen: Taous Amrouch, Mouloud Mammeri ... jemæen-d ammud n yisefra d wayen-niden, md: M.Mammeri i d-ijemæen isefra n Si Muḥend U Mḥend.

Yelḥa zman, tuḡal tsekla tamaziyt tettwaru, tettwahrez deg yedlisen. Tasekla-a tamaynut tegla-d s tlalit n tewsatin-niden timaynutin: amezgun, tullist, ungal, am akken i d-banen dayen aṭas n yimyura d yinagmayen iqedcen yef wanect-a, dayen kkatn amek ara tent-snernin (tiwsatin-agi timaynutin).

Aladya tawsit n wungal, tufrar-d s waṭas di yal tama deg umaḡal. D tawsit n tsekla i yetṭfen amkan s wazal-is di tmetti taqbaylit, daya i-t-yeḡḡan yufrar-d, imi yekka-t ad d-yessebgen tilufa i yettidir umdan. Yal ungal yesæa iswi-is, iswi-agi tikwal yettban-d d usrid tikwal-niden d arusrid. Dayen ur nezmir ara ad nini yef udlis d ungal alma yesæa limarat n wungal.

Ṭef waya nefren ad nexdem tazrawt-nney yef Ḥmar MEZDAD d yiwen seg ungalen-is ineggura "*Tettḡilli-d ur d-tkeččem*", xas akken tugett n tezrawin i yellan yef ungalen-is, maca ur llin-t ara aṭas n tezrawin yettwaxedmen yef tesnukyest.

Ungal n Ḥmer Mezdad "*Tettḡilli-d ur d-tkeččem*" d yiwen seg ungalen i yerzan timetti taqbaylit, nefren aya acku nwala-t d win yessuget deg-s tunnuḡin ladya tunnuḡt n userwes. Yessexdem-itt akk s talyiwin, akken i tt-yessexdem dayen s wudmawen-niden.

Deg tezrawt-nney ad naæreḡ ad nerr yef yisteqsiyen-agi:

Amek id-yella usemres n userwes deg ungal "*Tettḡilli-d ur d-tkeččem*" n Ḥmer Mezdad ?

Dacu-ten wannawen n userwes yettwasqedcen deg ungal-a ?

Acu-tt twuri n wallalen userwes deg ufares n tira n A.Mezdad ?

Aseqdec n userwes deg ungal "*Tettḡilli-d ur d-tkeččem*" n Ḥmer MEZDAD, yezmer ad yili yegla-d s waṭas n twuriwin ;

Ahat d aseḥbiber i yebya ad yesseḥbiber fell-asent, yugad ad ruḥen-t deg ubrid n tatut;

Ahat i cbaḥa dayen;

Ahat d asmernu n unamek i d-yerna i weđris aseklan d lebni-is.

Amahil-nney ad t-nebdu yef krađ n yehricen:

Deg uđric amenzu ad d-nawi awal wezzilen yef tsekla tatrart, ad d-nemmeslay yef ungal agraylan (talalit-is, tibatutin-is akked tilmisin-is), ad d-nawi awal yef ungal aqbayli (talalit-is, anerni-is akked tilmisin-is).

Deg uđric wis sin d ađric n tezri, anida ad d-nemmeslay yef tyunba, ad d-nawi awal yef tunnuyin d wannawen-is. Ad d-nemeslay dayen yef userwes d iferdisen-is.

Deg uđric wis krađ d ađric n tesleđt n wammud, ad nexdem tasleđt i tenfaliyin n userwes ara d-nekkes seg ungal n Emer Mezdad " *Tettdilli-d ur d-tkeččem*", anida ad neeređ ad d-nefk awennit-nney fell-as.

**Asisen n umaru
d umahil-is**

Ilul Emer Mezdad deg tmurt n leqbayel, deg yiseggasen n (40), d aneymas, d amejjay, d amaru. Yekcem aɣerbaz amenzu deg LARBĒA AT IRATEN. Yiwwid l'BAK deg tesnawit n Emiruc drg Tizi-Wezzu, yekcem yer tmazdayt n Ben Eeknun. Yesca sin n yigerdasen (tasekla, tujjeja).

Deg tesdawit i as-tettunefka tegnit, yemlal-d d waṭas n yirgazen n tsekla, anida ara t-naf yenna-d deg "la dépêche de kabylie"¹: « seiɣ isey d ameqqran imi mlaley irgazen imeqqranen. Mi lliy d agrud ɣriɣ deg uɣerbaz anida i yella FERĒUN d anemhal, syen ɣer-s ḥedrey timsirin n MĒEMRI, i seg sfaydiy aṭas deg wayen yerzan leqdic adelsan, ssney KATEB Yasin. Cfiɣ kan belli seg temzi-iw i ḥemley tutlayin, ladya taqbaylit».

Emer Mezdad d yiwen gar yemyura imeqqranen n tmurt n leqbayel. Yella gar imezwura i yuran ungalen s tutlayt n teqbaylit, deffir n Racid ELLIC d Saëid SAËDI, gar wid i yeldin tawwurt di tsekla.

Amaru-a yettaru s tmeslayt yettwafehmen, iseqdac-itt s wudem atrar, idlisen-is deg-sen tamusni tameqrant i yettarran lwelha ɣer teqbaylit. Ad naf awalen sehlen i tegzi. Am waken ad naf tutlayt yebnan ɣef wawalen iweeren i wefham, d imeslayen iqburen neɣ d imaynuten i d-yettawi. Aseqdec n wawalen-agi yekka-d seg lebyi n umaru s timmad-is, iswi-s d asiweɗ n yizen s teqbaylit.

Idlisen-is d wid yugten s tmusni, ttarran lwelha ɣer teqbaylit d tlufa i s-d-yezzin d wayen yettidir umdan.

Emar MEZDAD seg wid i wumi d-ṣaḥ tegnit, yurar deg tceqquft n umezgun i yura KATEB Yasin s tutlayt n teqbaylit « MUḤEND RFED TABALIZT ».

Emar Mezdad ar ass-a, yura (5) n wungalen, ammuɗ n tullisin d yisefra.

- Tafunast igujilen (isefra), 1978;
- Iɗ d wass (ungal), 1990;
- Tagrest uryu (ungal), 2000;
- Tuyalin (tullisin), 2003;
- Ass-nni (ungal), 2006;
- Tettḍilli-d ur d-keččem (ungal), 2014;

¹ La dépêche de Kabylie, 2005, N 826.

- Yiwen wass deg tefsut (ungal), 2014.

Awal yef wungal «Tettḍilli-d ur d-tkeččem»:

«Tettḍilli-d, ur d-tkeččem» d ungal yura Ḥmar MEZDAD aseggas n (2014) tuzriḡt Ayamun, d adlis yesean (210) n yisebtar, deg tferret tamezwarut yura-d azwel n wungal, akken dayen tella yiwet n tugna deg-s sin n wudmawen. Tiferret tis krad yura-d ammud-ines n wayen yura n yidlisen ama d ungalen ama d tullizin, yal yiwet melmi i d-yeffey, si lḡiha tayed n tferret-a yefka-d tamawt yef tira-s. Ma di tagara n udlis deg useftar (208) yella-d ugbur. Asebtar (209) yella umawal n wawalen ur nettwaḡhem ara, deg tferret taneggarut yakk yura-d yiwet n tukkist i d-yekkes s daxxel n wungal.

Ungal-agi yebḡa-t yef (33) n yiḡricen yal aḡric yiwi-d yef temsalt, acu kan mcuddent gar-asent, yal yiwet tettkemmil tayed.

Agzul n wungal

Ungal-agi yettawi-d yef (3) n yimdukul, myussanen seg-mi ten-ttuy qqaren deg tesdawit. Utudert, Mezyan, Seid εacen tallit n tefsut taberkant, yal yiwen dachu is-değga. D wid iħemlen tamurt d tmaziyt.

Utudert yeyra-as-d i Mezyan deg tilifun, yenna-as ilaq ad d-asen yer tmurt azekka maca ur d-yenni ara acuyer. Ahat ulac rizu. Mezyan iruħ ixebber amdakul-is Seid.

Tıfen abrid-n sen seg tmanayt yer tmurt n Leqbayel, nitni deg ubrid fahmen d tamıart n yemma-s n Utudert i yemmuten. Deg ubrid-n sen iwwind yef atas n tesal: ama yef rrebrab, tayri, timetti taqbaylit, tamazya. Ihi ruħen s tkarrust n Mezyan qqaren-as Bezzi, tmeħssisen i Radyu i tedwilt n Ccix Berrabeħ, Ccix-agi yettmaħssis i yemdanen i yesεan iyeblan, yettaf-asen-d tifat.

Utudert 44 n yiseggasen di leεmer-is d awħid n yemma-s d baba-s, baba-s yiwweđ yer laεfu Rrebbi, yemma-s d Nna Megduda, tsemma-as Utudert acku atas is-yečča wakal dya tsemma-as mmi-s n Tudert. Temzi-ines yiwet-itt d ambur netta d Mezyan. Yexdem deg tmanayt maca ciħ kan ad d-yas ad iwali imawlan-is, d win ħemlen medden, seg temzi iħemmel ad yennejmaε d yimıaren, iteddem akk ayen ttmeslayen. Yezweğ d yiwet n teqcict n tmanayt maca terra-as luđa d asawen, seg mi zewğen ur msefhamen ara, tagara-n sen εan-d aqcic nnuyen fell-as, tebya ad as-tsemmi Abinus d isem n Turk, maca Utudert isemma-as yef yisem n baba-s Muħend Arezqi. Imenıan-agi leħqen yer uxxam n craε, taqşıť-n sen tfuk s berru maεna Utudert yexser mmi-s d uxxam-is.

Utudert yesεa amdakul-is Dr Legziri d netta is-yemlan leşnaf n tlawin. Tamezwarut d tuzyint yegnen deg tezgi tagi tlaħu d zzin-is ur txeddem ur tgeddem, tis snat d tagellidt n tzizwa d tin ixedmen lecyal s waťas ur tħebbes ara. Tis kraq Brunhuld mm traq d tin iħemlen imenıan ma yella ulac-iten ad t-id-jbed. Yenna-as Utudert ihi d tagi i d tamexluqt-iw.

Utudert d win yettarun yessaram ad yessufey tadlist yef tudert-is, yura ađris yef yiwet n tmetut i yeğgan argaz-is d warraw-is terwel d wargaz nniđen, yezmer ad t-id-isufey d asaru.

Mezyan d Seid bđan ttđillin yer taddart n Yiyil n Uzal i d-yusan gar udrar n Temğergert d udrar n Ukbadu. Mezyan d Seid ttwalin idurar, tizgi, ulac tizegzewt wissen ma yella seg lħamu ney d Rrebrab, i d-yenna Mezyan. Netta d bu wawal.

Netta d Seid eyan deg ubrid imi ciṭ kan kecmen deg yiwet n taddart warġin walan am nettat, ama d ixxamen, ama d tizgi ney d abrid, ḥbsen deg ttnaṣfa n ubrid walan yiwet n teqcict deg cbaḥa-is tugar agur, nitni dahcen seg zzin am wina, menyen fell-as Mezyan yewwet Seid yessiffeg-it, tetṭef afus i Mezyan tewwi-t yer yimi n taddart imi iwala cbaḥa-nni isellem-akk ayen i yellan deffir-is. Ciṭ kan mi tuy ayehedder yid-s yesla i zhir n ṭumubil iduqqes, ziy d targit, qrib dahmen yiwen n umsebrid deg tagara yeffey-d d lġar n Utudert, yesteqsa-ten anda teddun, nnan-as yer temḍelt n Nna Megduda, yenna-asen lukan tella ahat sliy. Rnan ddan yer yimi n taddart, ḥbsen takerrust deg ttnaṣfa, ad kemlen yef uḍar d Bu-Icubay. Din-a ttmeṭtin-d zman aqdim, mi d-ussan yer taddart-agi tikelt tamenzut tuy-iten qqaren deg Lzzayer, usan-d yer temḍelt n εemt-is n Utudert dinna ufan leewayed id ijeḥden lwelha-nse, ḥedren i tejmaet, smuzegten i wawal n Dda Muḥand d Belqa.

Imi laḥqen yer taddart ur iban ara tella temḍelt, slan i tbel d lyiḍa dya dahcen, ula d tulawin ulac. Bu-Icubay yeġġa-ten din akken ad d-asen ad ten-awin acku leewayed n taddart ulac aberrani ad yekcem yer taddart waḥd-s, ilaq ad t-yessawed yiwen seg taddart-nni. Ssawlen i Utudert iceyyeε-asen-d Uberriq iselaḥq-iten yer tnaṣfa n ubrid yeġġaten, kemlen abrid yer uxxam, s-kecmen-ten yer tzeqqa, ibed Utudert yer umnar n tewwurt, walan udem-is maci d udem n win tejreḥ tassa. Walan axxam-nni maci d axxam n lġanaza. Ufan Dda ferḥat d umdakul-is Sliman, Ruḥen qqimen yid-sen, ciṭaḥ kan caelen i Crifa. Ieeyyed-d Mezyan d timḍelt ney d tamayra. Tḍill-d Nna Megduda yef tækkast teslewliw. Twihmen! yiwriy wudem-nse, ttnadin yef Utudert akken ad t-sxenčwen.

Utudert yebya ad asen-yexdem tiwehmi, attan tečča. Ziy d tamayra n Utudert yuy yiwet seg taddart-is. Nna Megduda tlaḥu teqeddec i yinebgawen deffir-is Ferruġa, iwala-tt Mezyan icuba-tt yer La Jaconde, tin akken yemlil deg tirga. Tlaḥq-d tmeddit beggsen akken ad ruḥen, nnan-as i Nna Megduda mazal aduyalen.

Ahric I :
Awal yef wungal

Ungal d tawsit n tesrit, deg-s i yessegzay umaru ihulfan-is d tmuyliwin-is, tikwal yettili-d deg-s yizen d usrid tikwal-nniḍen d arusrid.

Ungal aqbayli icuba ungal agraylan di tulmisiin-is, lumaena yemgarad deg lihla n tlalit, imyura megaraden deg uyanib; daya i d-nessebggen deg uħric-agi, anida ara d-nmeslay yef tlalit n wungal agraylan, tibatutin-is d tulmisiin-is ama seg tama n tutlayt ney seg tama n yisental. Seg tama-nniḍen nemmeslay-d yef tlalit n wungal aqbayli d tulmisiin-is ama dayen yenan tutlayt ney isental. Akken i d-nmeslay s tewzel yef unadi asdawan yef tewsit-agi.

Ungal

Ungal d tawsit tamaynut i d-ikecmen annar n tsekla tamirant. Ungal d taħkayt i d-yettasen s ubrid n tesrit sselħayen-tt yiwudam. Taħkayt-agi tettas-d yezifet s yisental yerzan tudert n umdan, yettawi-tt-id umaru amzun teḍra ney tezmer ad teḍru .

Imeyri mi ara yebdu tayuri n wungal-nni ad ihulfu iman-is dixel i yella.

Anagal ur yettaru ara kan s wudem n tilawt akken ma tella, maca yettaru-as udem n tezri s tenfaliyin yurzen yer tegnatin n uyanib, ama s uglam, ama s tulmisiin-nniḍen s ways yettwasen wungal.

1-Ungal agraylan

1-1-Talalit n wungal agraylan

Ungal yella d tamacahut seg yimi yer umezuḡ maca tamacahut-a ssiyezfen-tt imyura rran-as iwudam d usugen tuḡal tettwaru , seg tira yer yimeyri . Ungal amezwaru id yennulfan ney i yessen umaḡal d amezwaru deg useggas n (125)

uqbel talalit n sidna Ēisa , yura-t Appulé DE MADORE i wumi isemma «L'ane d'or » ney «Les méthamorphoses » . Maca ur yuḡal ara d ungal agraylan almi d tazwara n lqarn wis (13). Ungal seg tallit yer tayeḡ yemgarad deg usufey-is akked yisental-is.

Ungal amenzu iban-d di Spenyul akked Telyan , ufraren-d deg-s waṡas n leṡnaf , gar-asen : ungal aḡulfan deg useggas n (1607), ssef-agi yesēa afrayen n tayri am ungal « fleuve» n Honor d urfe. Iḡfer-it-id ungal n teḡsa id yefyen gar (1651- 1657), ssef-agi yelḡa ad yerr udem n tilawit seg teḡsa d ustehzi.

Deg lqarn wis (18) yennerna wungal, yiwi-d yef umdan d lihala-ines d tudert-ines, tallit-agi d tallit n tafat, deg-s yennerna wungal deg tira d usnulfu n leṡnaf-niḡen, am ungal «Epistolaire» deg-s iban-d ungal n Hoderlos de laclos «les laisans dangereuses» (1782).

Deg lqarn wis (19): deg tallit-agi mbaēzaqen-d leṡnaf-niḡen n wungal , gar-asen ungal amizray, gar wid i yuran ṡsef-agi ad naf Victor Hugo d Balzak .

Ma yella d tallit n lqarn wis (20): tella d tallit anida i d-bēezqen aṡas n yimyura di yal tama seg yal tutlayt am «La nausée » n J. Paul Sartre deg usegas n 1938.

Tallit-agi d tin i d-yeldin tiwwura yef Tefriqt n Ugafa anda d-nnulfan inagalen di tmurt n Lzzayer , bdan ttarun ṡsef-agi n tsekla s tutlayt n taērabt , tafransist ney tamaziyt . Maca ayen yerzan timetti taqbaylit , llan inagalen yuran fell-as ama s tutlayt n tefransist ama s teqbaylit , acu kan xas ulama macci s yiwet n tutlayt maca dduklen deg yiwen n yiswi : d awal yef tmetti taqbaylit .

1-2-Tibadutin n wungal agraylan

Seg tbadutin i yettunefken i wungal :

Ungal deg umawal n *Tkadimit Tafransist* (1992: 166): « d ullis yezzifen, yettas-d s tesrit, isekcam iwudam n yifeḍ, selḥayen inedruyen tikwal llan deg tilawt».

Ma yella deg *Usegzawal Afransis "Le grand Robert "* i d-yettwabedren deg ukatay n Licence Chelghoum Houssef Tasuqilt n wungal aberrani L'étrangé n Muḥend Aḥrab At Qasi (2014 : 22) : « d yiwet n teybula d tayeẓfant n usugen. Yettaḡa imeyri ad yidir di tlemmast ney gar yiwudam-nni i d-yefkan udem n tilawt d tmagit (amek tella tnefsit-nsen d wayen iderrun yid-sen) » , seg usegzi-agi ad nefhem d akken ungal d win yesḥan assay d yimeyri, anagal asmi ara yaru asentel-is ad iraju tamuylı ney asezyen s-γur wiyad (imeyriyen).

Deg umawal n "La rousse" i d-neddem seg ukatay n Licence n Chelghoum Houssef : Tasuqilt n wungal aberrani L'étrangé n Muḥend Aḥrab At Qasi (2014 : 21) : « ungal d tiybula n usugen. Gar tulmisin-is ad yili wezzil, iswi-s ad d-yefk inedruyen d tyuri d tesleḍt n yiḥulfan n yiwudam, akked umuddu n tidet d tilawt i yinedruyen-nni ». Asegzi-agi imud-d udem n usugen deg ungal akked ubdar n yinedruyen yellan deg-s, acku ungal yezmer ad yeffey seg tilawt yer usugen.

Ma yella d Muḥend Akli Salḥi yenna-d deg udlis-is Asegzawal amezzyan n tsekla (2012 : 73) : « Ungal d tawsit n tsekla ur yeedilen ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen mačči am tullist. Tin yer-s, tṭuquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist ». Ungal yettawi-d inedruyen ney tiḥkayin deg lqaleb yudsen, imeskanen i wumi neqqar iwudam zdin-ten wassayen nettaf deg tudert n umdan deg tmetti ideg yettidir. Inedruyen ḍerrun deg wadeg anda yettaf umdan akk tignatin n tudert n yal ass icuden yer wakud

Seg tbadutun yezrin, nezmer ad d-nini belli ungal d ṣenf n yeḍrisen n tsiwelt, maca yezzif, yettawi-d yef wayen yellan d wayen yezmer ad yili. Ungal d aḍris aseklan yessemlalen ineḍruyen icudden yer tilawt, ungal d aḍris yuddsen akken ilaq, iwudam d imeskanen iseddayen ineḍruyen deg wakud d wadeg yurzen yer umaḍal ideg yettidir , dya deg unamek-agi ad naf tabadut n wungal deg *Encyclopediya universels* : « Ungal d annaw yettkemmilen .Ungal d talya taseklant yulin seg tilawt ,yuddsen s timmad-is ney seg tilawt yettmuqul unagal tseggem ».

Ad naf Chartier (P) yesbadu-d ungal deg udlis-is : *Introduction aux theories de roman* (1990 : 09) : « Ungal d adlis n usugen n tesrit yezzifen ,anagal iseqdac iwudam i yettuyalen yer tilawt iwakken ad nesiweḍ ad nefhem tanefsit-ines ».

Router (Y) yenna-d deg udlis-is *Introduction a l'analyse du roman* (1991, 09) : « Ungal d tawsit n tesrit d tin yerzan yer tira ».

Tibadutin-a i d-negmer seg teybula yemgaraden ṣawden-tay ad nefhem daken ungal yettawi-d ineḍruyen ney tiḥkayin deg lqaleb yudsen ,ineskanen d imdanen i wumi neqqar iwudam zdin-ten wassayen nettaf deg tudert n wemdan deg tmetti ideg yettidir .Ineḍruyen ḍerrun deg wadeg anda yettaf umdan akk tignatin n tudert n yal ass i icuden yer wakud.

1-3-Tulmisin n wungal agraylan

• Tutlayt:

Ungal agraylan yettas-d s tutlayt s wacu yeyra ugdud-nni ama d tafransist, ama d taerabt, ama d tanglizit ...

Ma nger tamawt yer tutlayt yettwasqedcen, tettili-d s usexdem n wawalen imaynuten d wawalen iqburen, ay-a yekka-d di tazwara seg lebyi n yemyura.

Imyura-agi ttnadin ad ssizedgen tutlayt seg awalen ireṭalen, dya tikwal snulfuyen-d awalen s yiman-nsen, iswi-nsen d asnerni n tutlayt-nsen.

• **Isental:**

Ungal agraylan ttilin-d deg-s atas n yisental ama dayen yeenan tamagit, ney timetti, ttawin-d yef tnefsit n umdan.

Imyura igraylanen ttawin-d s waṭas yef wayen yellan deg tilawt, akken dayen ttawin-d yef usentel n tayri am wungal "La fleuve" n Honor D'urfe.

Ula d asentel n teḍsa yiwi-d amkean-is gar-asen s wazal-is.

2-Ungal aqbayli:

2-1-Talalit n wungal aqbayli

Tasekla n tmaziyt maci n wassa ,macci n yidelli , izuran-is fkan imyi seg zik uqbel talalit n sidna eisa .Imi id tekker tsuta i redden asafu n tira ,byan ad as bedlen udem byan ad ttaren d tirawit acku mi tella d timawit atas n cfawat ad as i ttruḥun . Tiwwi-d amaynut deg ayen yeenan tawsit n tesrit anida id banent atas n tewsatn gar-asant: ungal, amezgun, tullist, isefra yettwarun, yal yiwet seg tewsatn-agi tekcem s telqayt yer wallay n wumdan anect-agi yetteawan-it deg uwellah d ttrebga . tiwsatin-agi dmen-t ney seān-t azal-nsent deg tmetti.

Ma yella neṭṭef annar n wungal ad naf d win id ibanen deg iseggasen-nni n temharsa tafransist (1940) anida i d-yefruri Beleid Ayt Eli, i yearḍen ad yaru i tikelt tamezwarut ungal s tutlayt taqbaylit . Beleid Ayt Eli yura ungal iwumi isemma: « Lwali n udrar», d win yesēan ṭṭaqa i t-yerran d ungal , Akli Muḥend SALḤI iwekked-it-id : « Ungal-a yesēa teyzi n tsiwelt , d unagraw n yiwudam ad t-yerren d ungal ».

Seg yimiren ur d-iban ungal s tutlayt n tmaziyt, almi d iseggasen n 80, ssebat n wanect-agi akken i d-yenna Galland Pérnet: *acte du 1^{er} congrés des cultures*

méditerranéennes d'influence Arabo-Berbère (1973 : 329) : « Ma yella assa ulac ungal s tutlayt n tmaziyt anect-a sseba-s d uguren n tmetti akked tdamsa, macci d lexsas n usnulfu aseklan ».

Ungal yennarna seg tefsut n tmanyin d asawen ney tafsut n yimaziyen tejujeg tira dya atas n inagmayen irefden asafu n tira di tallit-nni uran yef tmagit d tanašlit deg idelisen-nsen ger-asen Rachid Alic « *Asfel* » yefay-d di (1981) deffir-is ban-n-d atas n inagalen i yuran s tutlayt taqbaylit ad d nnaf Saëid Saëdi yura « *Askuti* » (1983) akked Racid elic yura Fafa deg useggas n (1986).

Deg iseggasen n 90 tira n wungal tennarna, fyen-d yimyura imaynuten ad nebder yiwen gar inagalen-agi A.Mezdad s wungal-is « *Iḍ d Wass* » (1990), Ḥemza Emer « *seg tedyant yer tayed* » (1994) . Salem Ziniya « *tafrara* » (1995) .llan wiyad : Ḥemdani Belëid s wungal is « *Nekk akk d kem, kem d nekk* » (1998) i tebywi-it-id Nekkar Ḥmed s wungal-is « *yugar ucerrig tafawett* » (1999) akked Ait Boudawed « *cna n yibzzaz* » (1999).

Tira n wungal aqbayli ur teḥbis ara amecwar-is, tedda yer sdat di tallit-a yuyal wannar n tira n wungal yettimyur, innerna deg (2000), banen-d imyura nniḍen ilmen-d n Muḥend Akli Salḥi fyen-d azal n (11) n wungalen:

Aëmer Mezdad : *Tagrest uryu* (2000) ;

Saëid lamrac : *Tasga n ḥlam* (2000) ;

Benëuf djamal : *Timlilt n tyermiwin* (2002) ;

Salen Ziniya : *Iyil d wefru* (2002) ;

Brahim tazayart : *Salas n lunğa* (2003) ;

Butliwa Ḥamid : *yir timlilit* (2004) ;

Ysef ubellil : *arrac n tefsut* (2004) ;

Tahar weld eemmar :bururu (2006).

Ma yella nga tamawt ad nwali dakken ungal yennarna atas deg iseggasen n (90) d asawen.

Deg usnulfu n wungal aqbayli tennulfa-d tewsit tamaynut deg ungal s ubrid n tsuqilt. Yella-d wayen i yettwasuqlen seg tsekla tagraylant yer tutlayt taqbaylit, llan wungalen i d-yettwasuqlen seg tefransist s tuget, taglizit akked tačelyanit yer tutlayt tamaziyt. Ad nebder kra seg ungalen-agi: Ğubran Xalil Ğubran yura ungal : "Nnbi" yessuqlit yer teqbaylit Farid Abac des "Laphamie" di Lezzayer (1991) . Ungal n Mulud Fereun : "Fils du pauvre", yerrat-id yer teqbaylit. Musa Weld Taleb: "Mmi-s n igellil", yeffeɣ-d deg HCA, 2004.

Ad naf tasuqilt ur teffiy ara annar n tira imi llan atas n wungalen i d-yettwasuqlen seg tutlayin n umađal yer tmaziyt: Ernest HEMINGWAY "Le vielle homme et la mère", yerra-t-id yer tmaziyt Muħend Aėrab At Qasi, isemma-as "Amyar d yillel" yeffeɣ-d deg (2013). Yerna-d ungal-nniđen "Aberrani" n Albert Camus "L'étranger".

Deg tizi n wass-a, tira n wungal s teqbaylit tettef annar s tehri deg tsekla n teqbaylit, yennerna ama seg tama n yisental ama seg tama n tutlayt d uyanib.

2-2-Tulmisin n wungal aqbayli

• Tutlayt:

Lihala n wungal seg tama n tutlayt tcuba lihala n wungal afransis di lqarn wis (XII) ur teddukel ara tutlayt n tmaziyt , ahat ula d taqbaylit llant atas n tamiwin yal yiwet temgarad yef tayeđ , rnu yer-s inagalen atas deg-sen xedmen tayuri-nsen s tefransist, tettili-d tezrirt n tutlayt-a deg ungalen n

teqbaylit (D).Ɛebrus tenna-d (1989 : 44) : «Tayessa n tefyar deg teqbaylit deg ungalen n (R).Alliche, Said Saedi, tecba tayessa n tutlayt tafransist».

Ad naf tulmisin-nniḍen deg ungal n teqbaylit gar-asen awalen ijentad, atas n yinagmayen i yesmersen deg tira-nsen. awalen-agi kkan-d seg taerabt d tafransist, Ɛebrus.(D) temmeslay-d fell-as : «tilin n yijentaden deg tira n kra n wungalen-a, tettuyal yer umyekcem gar teqbaylit akked d tutlayin nniḍen, am taerabet, tafransist...akked kra n wassayen d limarat n uyemmer gar teqbaylit d tutlayt-nniḍen».

Tikwal imyura-agi slalayan-d awalen imaynuten mi arayili lexsas deg tutlayt. Ayagi akk akken ad siwḍen timuyliwin-nsen i ymeyri.

• Isental:

Isental i d-yettuyalen deg ungalen iqbayliyen d ayen yeenan timetti, d wayen ttidiren imyura, ttawin-d yef wayen ttḥulfun d wayen i ten-iceyben. ttarun yef tmagit d yidles amaziḍ d usenqed n tmetti, rebrab d tayri.

Aḥas n yimyura i d-yewwin yef tmagit i yellan d amennuy yef lašel d yidles amaziḍ, ad d-naf ungal n said sadi : *Askuti*, d Racid Alliche i yuran yef umennuy yef tmagit deg ungal : *Tafrara*.

Ad d-naf asentel-niḍen i d-yettmeslayen yef umezruy n Lezzayer amiran am umezruy n tegrawla, Ad naf asentel-agi deg ungal n Emer Mezdad: *Tagrest Uryu*.

Seg tama-niḍen, rebrab d asentel i yuyen amdiq s tehri di tmetti taqbaylit anida ad naf anagal Taher Weld Emer yemmeslay-d yef usentel-agi d ssebat-is deg ungal-is: *Bururu*. Salem Arkat yura yef tayri deg ungal-is: *Abrid n tala*.

Imyura ttarun yef wayen i d-yezzin I tmetti d wayen yettidir umdan.

2-3-Anadi asdawan yef wungal

Ma yella nuḡal yer tezrawin i yettwaxedmen deg annar n tsekla yef wungal amaziḡ, ad naf Dahbiya Ėebrus (1989) texdem tizrawin-is yef ungalen imenza: *Asfel d Fafa* n Racid Ėelic (1981-1986), «*Askuti*» n Saėid Saėdi (1983), seg tama-nniġen Aėmer Amezyan (2002) yezrew "*Iġ d Was*" n Ėmer Mezdad (1990). Llant tezrawin tisdawanin yef wungal n teqbaylit seg yiseġgasen n (2000) ar ass-a. Ad naf Nadiya Berdus deg useġgas n (2001) tezrew ungalen n Ėmer Mezdad. Aṡas i d-yusan deffir-s sizerwen ungalen n Mezdad am: Fadila Acili (2002) d Bellal Nurddin (2011).

Ter tagar n uħric-agi, nezmer ad nini ungal yella-d seg zik aya, yufrar-d deg tisekliwin n ddunit merra anida yettef amkan s tehri aladya tasekla tamaziḡt. Ma nuḡal yer tulmisin n wungal agraylan d wungal aqbayli d wid yettemcabin seg waṡas n tamiwin ama deg tutlayt, ama deg yisental.

Ahric II :
Tizri

Deg ixef-agi n tezri, ad nawi awal yef tbadutin n kra n inagmayen i imudden i tyunba d tunuyin-is, yal yiwen deg-sen d acu n tmuyli i d-immud gar-asen K.Bouamara akked S.M.Akli. Ad d-nemmeslay s telqayt yef tunuyt n userwes i yellan d asentel n tezrawt-nney, anida i d-nessegza tawsit-agi, annawen-is d wallalen yugten deg-s; akken i d-nessegza talya d tilin n yiferdisen-is deg tefyirt.

1-Tiyunba

Gar yinagmayen i d-yewwin yef tyunba, ad d-naf:

HABI Dehbia , deg ukatay-ines Analyse stylistique de l'oeuvre de Ben Mohamed Cas des repetition et des parallelism dans le montage poétique «Yemma » : (145), tenna-d : « tiyunba d tamidrart i d-yennulfan deg lqern wis (19), mi d-yeffey udlis n CARLE DU BALLI, yer-s tiyunba d tussna yettnadin yef tenfaliyin n tgemmi d tid n yihulfan».

Seg tama-nnidn , ad naf Salhi Muħend Akli yessegza-d tiyunba : (l'Odyssée, 2012: 69) : «D aħric di tesleđt n yiđrisen n tsekla; yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer taliwin n lebni n yiđrisen, abeēda deg wayen yeenan timenna n yinaw».

Ma yella yer P.Guiraud deg udlis-is La stylistique : (1975 : 07) : « Tiyunba d tasnukyest tatrart ».

Seg tbadutin-agi, ad nini tiyunba d aferdis n tesleđt n yiđrisen n tsekla, tettwaqdec i lebni n yiđrisen .

2-Tunuyin n tiyunba

2-1) Tamuyli n Kamal Buemara :

Kamel Bouamara deg udlis-is Amawal n tunuyin n tesnukyest: (2007 : 31-32) yenna-d : « Awal awsiw yesdukkulen « tunuyin » d « izalagen » d ayen iwumi neqqar tajeđđigt n tesnukyest, ney aseryes (= ornament). Akken yura SUHAMY yef wawal-a, tunuy: «Awal n tugna i d-yusan seg tlatinit yemmal-d

asissen n tyawsa i nettwali d talya-ines», «Tugna d unuy i d-nettaf deg yinaw, yettuḡal am usumen neḡ am uḡris s timmad-is»¹.

2-2) Tamuyli n Salḡi Muḡend Akli :

Ad naf anagmay-a deg udlis-is Asegzawal amezzyan n tsekla : (2012: 70) : isemma-as i tunnuyt s wawal-niḡen : " **tugna** ", anida i d-yenna : « D tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n tenfalit n yal ass. Llan sin leḡnaf n tugniwin :

- Tid yeqqnen yer talya (ama n yimesli, ama n wawal, ama n tefyirt);
- Tid yeqqnen yer unamek, md : taseyrit, tasergelt, allus ...tigi d tugniwin n taly, ma yella d tumnayt, tangisemt, taseqlebt ... qqnen-t yer unamek.

2-1-Iferdisen n tunnuyin

2-1-1-Tumnayt

D tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli ara wassay gar-asen (mačči am wdi tayḡisemt d tengisemt). Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit), (2012: 71).

Md :

- Taqcict-a, d tiziri.

D acu kan tamuyli-agi ur d-tsemḡaleq ara i leḡnaf n tumnayt i yellan. Llant tumnayin ur nebni ara yeḡ tukksa n wawal n tkanit :

Md :

Ala tassirt n nndama i d-yeqqimen tḡaḡ deg-i.

(Matub)

¹ - Le mot latin figura signifie étymologiquement «dessin, représentation visuelle d'un objet, et par extension, sa forme.» « Une figure est un dessin, perçu visuellement, sensoriellement (...) dans discours, il survient comme une illustration, comme si le texte lui-même fabriquait des motifs ornementaux ou des images représentatives».

2-1-2-Allus

D tuyalin n yiwet n tayunt. Tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ney d azenziy (ama n tkatit ama n unya ama n unamek). S wakka, allus, yeena akk iswiren n tesnilest (timsislit / tasnilest, taseddast, amawal).

Tiwsatin n wallus, ggtent. Tawsit tamezwarut, d allus n yimesli (ney n yimesla) ney n tuntiqt di taggara n yifyar (am di tmeyrut).

Md:

Yiwen d bu uzegza næql-**it**, seg yeyzer ay d-ixutel.

Ma yella d uħdiq neffer-**it**, abrid wayeđ ard iqatel.

Ma yella d ungif nemmel-**it**, ad fell-as şewwbey lmaqel.

(Yusef u Qasi)

Yezmer diyen ad yili wallus daxel n wafer ney n tefyirt (ayagi ittekki deg unya). Ssenf-agi n wallus n yimesli ittak anzi yer tsergelt:

Md:

Muqqel ddaw tmes, asyar-im dg-**es**, am nekk la itezzu.

Yas suđ-d yur-**es**, m'ara truħ akken ad tens, amar ad iyi-tecbu.

Tawsit tis snat, d allus n wawal. Tawsit-agi, tefreq yef (04) lesnaf. Di ssenf amezwaru, yettuyal-d wawal di tazwara n tefyirt. Awal I d-yettuyalen isem-is amsales (anaphore):

Md:

Ad ruħey ad beddley tamurt, ad nadiy tafat.

Ad ruħey ad rewley i lmut, ad beddley taswaet.

Ad ruħey akin i tagut, s anga dessent lxalat.

(Ben Muħemmed)

Şşenf wis sin, yettuyal-d wawal di taggara n tefyirt, ad as-nsemmi i wawal-agi i yettwalsen amsales n taggara (épiphore).

Md:

Awin isexdamen awal, acu tđemğed di **tsusmi** ?

Akken yella yir awal, i tella yir **tasusmi**

(Zedek)

Şşenf wis krad, awal yellan di tazwara n tefyirt, yettuğal-d di taggara-ines (redditio) :

Md:

- Ula d win **t-inyan**, ur yebni fell-as

Yenya-t s laman, teggra-d lmeena-s

Aqbayli ad d-iban, ad t-iney **uqbayli**

(Ayt Mengellat)

Şşenf wis ukuz, awalen i d-yettwalsen ttemsdfaren :

Md:

- Lekdeb yurew-d **lbağel**

Lbağel d baba-s n lxuf

(Ayt Mengellat)

Di sin leşnaf-agi ineggura, ittusemma umsales d uddis acku yettwaæawed-d wawal snat n tikkal (ama di tazwara d taggara n tefyirt ney n wafir ama msdfaren wa deffir wayeğ). M.A.Salği: (2012: 25).

Ma yella d tabadut n K.Bouamara, Amawal n tunuğin n tesnukyest (2007 : 34) : « Allus n yiwen n wawal yezga yur-s anamek.

- Ama d isem (i usiley n yimerna) :

Md:

- Zik-zik, asmi iheddren lewğuc ...; ulac deg-s mağdi-mağdi...

- Ama d amyag :

Md :

- Yedda, yedda ... (ney : iteddu, iteddu, iteddu) = yedda atas.

Deg teqbaylit, allus n umyag (krad n tikkal), ama yefti yer yizri ama yer urmir ussid , yeskanay-d teyzi n tigewt. Tasetwelt-a deg teqbaylit yessemras-itt umezyan, yessemras-itt umeqqran (deg leemer), acku ulac abrid-niden swayes ara d-nini anect-a. Deg tefransist, d anemgal, tanfalit yecban ta (md: j'ai marché, j'ai marché, j'ai marché, ...) tettuneħsab d tameslayt n warrac, acku ameqqran yezmer (ney : ilaq) ad d-yini [deg waydeg n j'ai marché, j'ai marché, j'ai marché, ...] j'ai marché longuement.

2-1-3-Inzi

D tawsit n tsekla timawt. Talya-ines d tawezzlant: Yezmer ad yili yinzi d tafyirt ney d kra n tefyar, (2012: 49).

Md:

- Yuker, ħeđrey; yeggul, umney.

2-1-4-Tamisemt

Ger Kamel Bouamara, Amawal n tunuyin n tesnukyest: (2007: 36) : d tunuyt yesdukkulen awalen yettkanzin deg yimesli, maca mxalafen deg unamek. Tamisemt d tunuyt yellan s waħas, ama deg :

- tenfaliyin n tutlayt (expressions idiomatriques) : i lxir d lyir ; i freħ d lqerħ ; am qabel am wabel, ur ixeddem ur igeddem ; ur ixebbec ur inebbec ; ur iwwi ur irri...

- yinza (ney : tinzatin) : Tif tasusmi tamusni ; Azekka d azekka ; ttif axayel aqeyyel ...

- tsiryin i aḡ-d-ğğan yimussnawen (ney yifšihen) :

Md :

- Inna-yas Ccix Muħend (Ulħusin)

Amsaysi, leemer yeddim !

Tikelt-niđen, deg usadel-niđen, inna-yas :

Amsaysi, leemer yendim !

2-1-5-Tangisemt

D tugna yebnan yef wassay n umsami (contiguité) gar yismawen, yiwen yella deg umkan n wayeđ. Aṭas I walan belli tangisemt d šşenf kan n teyđisemt. Ma yer wiyad (gar-asen Gardes-Tamine), d snat n tugniwin mxalafent : ttemcabint deg wassay n umsami I yettilin gar wawalen, d acu kan inumak n yismawen deg tengisemt wa ikečcem deg wayeđ, mačči am di teyđisemt, ur ttemyekcamen ara deg waygar-asen. Salhi Muħend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla* : (2012: 57).

Md :

- **Ḥmed Umerri**, iyab am yitri.

2-1-6Talyanxa

D tunuyt n lebni ideg yella walus n wawalen yak d waqlab-nsen.

Md :

- Yella yiwen ulac-it, yella.

A B

- Yella yiwen yella, ulac-it.

B A

Kamel Bouamara: (2007: 49).

2-1-7-Tanyafeqt

D tunuyt ideg yezmer yiwen ad yesdukkel sin n wawalen yemgaraden, iwakken ad d-yessiley awal wis (3) ilan anamek-niđen; awal-a yezga d uddis. Bouamara Kamel: (2007: 49).

Md :

- Tasekla + timawit = tasekla timawit. Deg awal tasekla, yella usekkil (tira): deg timawit (=imi, awal)=, ulac deg-s asekkil (tira), ihi sin n wawalen mgaraden.

2-1-8-Urerawal (ney urar n wawalen)

Deg urerawal, bab-is yessimlil awalen yettemcabin deg lmenteq (ney: deg tira), maca mxalafen deg unamek. Urerawalen seqdacen-ten madden akken ad d-seḍsen wiyiḍ, ney ad æekkin fell-asen ney ad d-inin yir awal. K.Bouamara: (2007: 50).

Md :

- Mi ara nsel I tefyirt yecban ta: [aneggaldurinni'acemma], nezmer ad nefhem: aneggal ur d-inni acemma ney: a(d) neggal ur d-inni acemma.

2-1-9-Tasinuyt

D tunuyt ideg bab n wawal yesseqdac awal anida i d-yeskan sin n yinumakines: amezwaru d unamek unuyan. Kamel Bouamar: (2007: 51).

Md:

Nek d ubendayer-iw nennuy

Ad t-wtey ad as-rnuy

Iħeccem-iyi gar at leeraḍ.

2-1-10-Tuzyanfalit

Amazan yessemras tanfalit deg waydeg n yisem. Tanfalit-a tzemer ad tili d aglam n yisem, am waken i tezmer day ad yili deg-s usmeereq. Kamel Bouamara, Amawal n tunuyin n tesnukyest: (2007: 47-48).

Md:

- Qessam l-lerzaq: **Rebbi**.

2-1-11-Taseqlebt

D tugna n uyanib yeqqnen yer tidmi. Taseqlebt d timenna n tilawt meqlubi, anamek n tseqlebt yemgarad yef wayen yellan di tilawt.

Md: Ula d amageraman, nenjer-d seg-s as alas

Nerra deg-s laman, yuyal deg-ney yettalas.

(Ayt Mengellat)

Sumata yettbeggin-d umaru issexdamen taseqlebt belli ur yeddi ara d wayen i d-iqqar netta s timmad. Salḥi Muḥend Akli : (2012: 58).

Deg temsalt-agi n userwes ulac atas n tezrawin i yettwaxedmen fell-as. Ad neereḍ ad d-nefk ayen yeenan tamidranta , ama seg tama n tbadutin , ama seg tama n wannawen ney n twuriwin.

1-Aserwes

D aferdis imucaen s waṭas ama yer wid yettarun ney yer wid icennun, yezmer ad yili icud yer waṭas n yiferdisen.

Yettili-d ger taggayt (1) akked taggayt (2) i yellan deg tefyirt, amazan yebya ad yini belli S1 yakk d S2 ttkanzin, temcabin, tin nniḍen yezga yettili gar taggayt (1) d teggayt (2) uferdis n userwes gar-asen: am, abḥal, amzun, zun, icba.

Ad naf diyen H.Morier yesbadu-d aserwes deg umawal-is, Dictionnaire de poétique et de rhétorique: (1975: 218): « aserwes d assay yellan gar snat n tyawsiwin ttemyekciment gar-ament »².

Aserwes yemmal-d assay n umyekmel gar snat n taggayin, win yettwaknan (compare) akked win uyur kennun (comparant). Assay n umcabi-agi yettili-d s wallal n ukenni i d-yessegzayen tugniwin yemxallafen deg tyessa n tseddast, win irennun azal i tulmisin n umcabi, awal yettwaknan d wawal uyur kennun. Arnu yer-s yella yiwen n uferdis-niḍen, win iwumi qqaren udem n ukenni.

2- Annawen n userwes

2-1-**Taserwest taḥerfit**: Unnuy n tḥerfit d wa: A am B

Md:

- Taqcict **am** tḡeḡḡigt
- Argaz **abḥal** d izem
- Aqlin **cbiy** azerzur.

2-2- **Taserwest timsegzit**: Mi ara iferdisen n unamek icerkiten S1 akked S2 ur shilen ara i tiffin, dya amazan (ney ameskan) yeseffham-d taserwest-nni.

² « Un rapport de ressemblance entre deux objets dont l'un sert à évoquer l'autre ».

Md:

- Tedra did-i am tyerbalt
- Kkiy-d mkkul taxxamt
- Wi iæddan iceqqar-iyi.

Yenna-d Salħi.A.M (2007: 52): « Takanit d tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin yiferdisen. Taseddast n tkanit, tebða yef (4) n yiħricen:

- 1) Awal yettwaknan (compare)
- 2) Awal uyur kennun (comparant)
- 3) Allal n ukenni.
- 4) D udem n ukenni.

Zemren ad ilin yiħricen-agi akk deg yiwet n tefyirt:

Md:

- Aqcic-agi yecbeħ am waggur n leid.

Akken llant tkaniyin ideg ixus yiwen n uħric ney sin:

Md:

- Tiħnikin amzun d lxux.

Mi ara mlilen yeħricen-agi akk deg yiwet n tefyirt, ad tili tkanit tewweđ, imi ad as-nsemmi takanit tuddist.

3-Tilin n yiferdisen n userwes deg tefyirt:

-Awal yettwaknan + allaln n ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni.

Md: Tislit amzun d aggur mi d-yeflali.

-Allal n ukenni + awal uyur kennun + awal yettwaknan + udem n ukenni.

Md: Am tjeđđigt teqcict-agi i tettfeđđiđ.

-Udem n ukenni + awal yettwaknan + allal n ukenni + awal uyur kennun.

Md: Ttnayen medden gar-asen bħal iyersiwen.

-Awal yettwaknan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal uyur kennun.

Md: Tigecrar ceħent am akken d amqerqer deg tgelda.

-Awal uyur kennun + allal n ukenni + awal yettwaknan + udem n ukenni.

Md: Argaz yecba ayanim deg uzday n lqedd.

4- Allalen n userwes (takanit):

Am, amey, amzun, am akken, akken, kif kif akked, anect, cyel, bħal, yemtala, ad tyiled, ad-as-tiniđ, ittak cbiha, ittak inzi, yetban, yebbi-d Rebbi deg-s, yecba, yefey-d yer.

4-1-Talya n wallalen n userwes

Ad naf GUARDE-TAMINE.J yesenfali-d talya n wallalen n userwes deg udlis-is, la grammaire, 2/ syntaxe: (1994: 61).

- Takanit s tenfalit³: tusa-d s talya n umyag:

Yecba, yemtala, ad-as-tiniđ, yefey-d yer, yettak cbiha, yetban-d, ad tyiled.

- Takanit s tzelyiwin⁴: tusa-d s talya n umarnu (adverbe):

Am, amzun, am akken, anect, akken, kif kif akked .

4-2- Tiwurin n wallalen n userwes

Ma yella nuyal yer wayen i d-yenna Salħi.M.A deg udlis Asegzawal amezzyan n tsekla: (2012: 52), allalen n ukenni llan deg-sen sin leħnaf :

- Allal n tjeħrumt (am, amzun, bħal, amey);

³-lexicales.

⁴-syntaxiques.

• D wallal n umawal, wagi ad naf deg-s sin n leşnaf:

-Ya ad tili tayunt n ukenni d amyag:

Md : Tislit **tecba** tanina.

-Ya ad tili d isem i yesëan azal n usemmad agensay di tjerřumt :

Md : Lekdeb ur yesëi iffadden, **ittatřaf tuřřfa n ugaru**.

Seg anect-a, nezmer ad nini allalen n userwes sëan adeg d ameqran deg tesleđt n yeđrisen n tsekla, acku rennun-as cbeħa d thuski.

5- Assay yellan gar tkanit d tumnayt :

Tumnayt d tkanit ttemcabahent deg kra n tbadutin maca ur llint ara d yiwet , i snat llant seg tunnuyin, akken id-nenna deg tazwara aserwes yesëa (4) n yiferdisen (awal yettwaknan, awal uyur kennun, allal ukennu d udem ukennu) wigi zemren ad ilin yak deg yiwet n tefyirt, akken nezmer ad naf ixus yiwen n uferdis(udem n ukennu) .Maca ma nekkes allal n ukenni ad tuyal tefyir d tumnayt .

Aserwes yesëa azal d ameqqran deg usegzi n yeđrisen n tsekla, acku yes-s i yessawađ yimeyri ad yefhem anamek n ugar n yeđrisen. Akken day irennu-d cbaħa d thuski i d-ijebbeden lwelha.

Ahric III :
Taşledt

Deg uḥric-agi ad neereḍ ad nexdem tasleḍt n uyanib i kra n tenfaliyin i d-neddem seg wungal « *Tettḍili-d ur d-keččem* » n Amer MEZDAD i nesseqdec di tezrawt-agi-ney, i wakken ad nessebgen aserwes i d-yellan deg-sent. Yal tanfalit tesca asebtter-is. Ad nemeslay dayen yef tseddast n userwes, iferdisen n userwes, tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt d talya n wallalen n userwes. Deg tagara ad d-nemmud.

Tasleḍt n tenfaliyin

A-Tinfaliyin s wallal "am":

1-Tizizwa am madden, ttnayen-t gar-asent. (sb 127)

Tanfalit-agi d takanit taḥerfit, acku akk iferdisen-is llan. **Taggayt 1** am **taggayt 2**.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: tizizwa

Awal uyur kennun: medden

Allal n ukenni: am

Udem n ukenni: ttnayen-t gar-asen-t.

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem n ukenni.

tizizwa

am

medden

amennuy

❖ Talya n wallal-agi deg tefyirt :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi, ad naf amaru icuba tizizwa yer madden deg umennuy, imi tizizwa ttnejmaæent deg yiwen n umkan am madden.

2-Makka i y-teġġiḍ dagi nsenned am icemmuxen di tesga. (sb143)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku ur d-banen ara yakk iferdisen n userwes deg-s.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan : ur d-iban ara (yusa-d d ameqim)

Awal uyur yettwakna : icemmuxen

Allal ukennu :am

Udem ukennu :Asenned, tiyimit.

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan +Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur kennun

Ø asenned am icemmuxen

❖ Talya n wallal-agi deg tenfalit :

Allal (am) yusa-d d tazelya.

Deg tenfalit-agi amaru yiwi-d awal yettwaknan (Mezyan d Seid) d ameqqim udmawan. Amaru icuba sin-agi n yemdokal yer yicemmuxen deg tyimit imi ur ḥerken ara seg umkan-nsen.

3-Sliman am umutur Diesel, ur yetenkar alamma yehma. (sb 191)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku ulac yakk iferdisen n userwes.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan : Sliman

Awal uyur yettwakna : amutur n diesel

Allal n ukennu : am

Udem n ukennu : ur yettenkar alama yeħma.

❖ Tilin n yiferdisen deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem n ukenni

Sliman am amutur n diesel ur yettenkar alama
yeħma

❖ Talya n wallal n userwes deg tefyirt

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba Sliman yer umutur n diesel acku amutur ama yeħma akken ad yekker ula d Sliman ama yečča , yerwa akken ad yekker.

4-Keč am win ihedren i lħiđ. (sb 204)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku iferdisen n userwes ur shilen ara i tiffin.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan : keč (Seid)

Awal uyur yettwakna : lħiđ

Allal n ukani : am

Udem n ukani : ur d-iban ara

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Udem ukenni+Awal uyur kennun

keč

am

Ø

lħid

❖ Talya n wallal deg tefyirt :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi ulac udem ukenni, ur d-iban ara, amaru icuba amdan yer lħid imi ihadder-as ur s- d-yettara ara awal.

5-Tayzalt am ta.

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku ur yeshil ara tifi n yiferdisen n userwes.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan : tayzalt

Awal uyur kennun : ta (tamettut n dda ferħat)

Allal n ukani : am

Udem n ukennu : ur d- iban ara

❖ Tili n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem n ukenni

tayzalt

am

ta

Ø

❖ Talya n wallal deg tefyirt :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi ur d-nufi ara udem n ukenni deg-s i yellan d cbaħa. Amaru icuba tamettut yer teyzalt deg cbaħa.

6-Tesyar deg tesdawit akka am nekk.

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku ur yeshil ara tifi n yiferdisen deg-s

❖ Taseddast n userwes :

Awal yattwaknan : ur d- iban ara(t)

Awal uyur kennun : nekk

Allal n ukennu : am

Udem n ukennu : syaren deg tesdawit

❖ Tili n yiferdisen deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur yettwakna

t syaren am nekk

❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba tamettut n Dda Farḥat yer seid acku deg sin syaren deg tesdawit.

7-A k-nettḍafar am izamaren. (sb 168)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yattwaknan : ur d-iban ara (n)

Awal yur yettwakna : izamaren

Allal n ukennu : am

Udem n ukennu : ttḍafaren.

❖ Tlin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yattwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal yur kennun

n ttḍafaren am izamaren

❖ Talya n wallal deg tefyirt :

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi , awal yettwaknan yusa-d d ameqqim (n) yettuḡal yef imdukal n Utudert. Amaru icuba imdukal-agi yer izamaren imi ur zrin ara sani teddun .

8-Uberriq Am umeksa iwumi flent tyeṭṭen. (sb 154)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku ur d-banen ara iferdisen n userwes deg-s.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yattwaknan : uberriq

Awal yur yettwakna : ameksa

Allal n ukennu : am

Udem ukennu : ur d-iban ara

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yattwaknan+Allal n ukenni+Awal yur kennun+Udem n ukenni

uberriq am ameksa Ø

❖ Talya n wallal deg tefyirt :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba uberriq yer umeksa i wumi ruḡent tyeṭṭen imi yezæef .

9-Yeṭṭef ajenwi am winna n ujezzar di læerc .(sb 113)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku ur d-nufi ara akk iferdisen n userwes.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: ajenwi n Seid

Awal uyur kennun: ajenwi n ujezzar

Allal n ukenni: am

Udem n ukenni: ur d-iban ara.

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem n ukenni

ajenwi n Seid am ajenwi n ujezzar Ø

❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba ajenwi n Seid yer win n ujezzar deg leqdiε , maca amaru ur d-isebyen ara udem n ukennu i yellan d leqdiε.

10-Yeṭṭef azmam anect-ilat gar ifassen-is, maci am zik d ameslay kan. (sb 136)

D taserwest timsegzit, acku ur tesεi ara yak iferdisen n userwes (weeren i tifi).

❖ Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan: ur d-iban ara

Awal uyur kennun: zik

Allal n ukenni: am

Udem n ukenni: ur d-iban ara

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem n ukenni.

Ø am zik Ø

❖ Talya n wallal n userwes:

Allal n userwes (am) yusa-d s talya n tzely

Deg tenfalit-agi ur nufi ara akk iferdisen n userwes. Yella kan wawal uyur kennun d wallal n ukenni, ma yella d awal yettwaknan d wudem ukenni ur d-banen ara, fren.

11-Udem d amduwwer am teqrist n temtunt. (sb 09)

Tanfalit-agi d taḥerfit :acku iferdisen-is sahlen i tiffin.

❖ Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan: udem

Awal uyur kennun: taqrist n temtunt

Allal n ukennu: am

Udem n ukennu: d amduwwer.

❖ Tilin n yiferdisen n userwes:

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur kennun.

udem d amduwwer am taqrist n temtunt

❖ Talya n wallal n userwes:

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi icuba umaru udem n Mezyan yer teqrist n temtunt imi deg sin d imdewren.

12-Aqlay la n-teddu am wid yettqazamen izem. (sb 07)

Tanfalit-agi d taserwest timsegzit : acku ur yeshil ara tiffin n yiferdisen n tkanit-agi.

❖ Taseddast n tserwest :

Awal yettwaknan: nukni

Awal uyur kennun: win ara iqablen izem

Allan n ukenni: am

Udem n ukenni: d aqezzem

❖ Tilin n yiferdisen n userwes :

Awal yettwaknan +Allal ukenni+Udem n ukenni+Awal uyur kennun .

nukni

am

aqezzem

win ara iqablen izem

❖ Talya n wallal n userwes :

Allan (am) yusa-d s talya n tzelya

Deg tenfalit-agi yella-d userwes , amaru icuba tilhin yer taddart yer tilhin yer yizem acku ur zrin ara dacu iten-yettragun dina , ugaden, kukran .

13- Mačči am Utudert xfif, ur yessin dexxan ney tibeyirin akka am keč. (sb 169)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit, acku iferdisen-is ur d-banen ara, weerit i tiffin.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: Mister Pickwick

Awal uyur kennun: Utudert

Allan n ukenni: am

Udem n ukenni: yiwen xfif, wayeđ ala .

❖ Tilin n yiferdisen deg tenfalit-agi :

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem n ukenni

Mister pickwick am Utudert Ø

❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba M.pickwick yer Utudert: M.Pickwick d win iđacen d bu t beyyirin, maca Utudert ur yessin dexxan d tbeyyirin yerna d win yeteeqlen.

14-Atan la yettneggiz am iyid yerwan tuđđda.

Tanfalit-agi d takanit taħerfit acku iferdisen-is banen-d, yerna unnuy n tħerfit yettas-d A am B.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: ur d-iban ara (Utudert)

Awal uyur kennun: iyid

Allan n ukenni: am

Udem n ukenni: aneggez

- ❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur kennun

y (Utudert) aneggez am iyid

- ❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba Utudert yer iyid , iyid ma yella yerwa yettnegiz atas seg lfarħa , ula d Utudert seg lfarħa imi yezweğ yettnegiz s lfarħa.

15-Tameřut ur neyra ara, am tfunast iħerzen. (sb 22)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku llanyakk iferdisen n userwes , maca ur yeshil ara d-sfahmeđ .

- ❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: tameřut ur neyra

Awal uyur kennun: tafunast

Allan n ukenni: am

Udem n ukenni: ttarwent atas.

- ❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem n ukenni

tameṭut ur neyra am tafunast ttarwent aṭas

❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya

Amaru icuba tamettut ur neyra yer tfunast acku tafunast t-tett, t-ttaru kan ,
ula d tamettut ma yella teqqim deg uxxam ad teqqim kan tettaru.

16- Ait tmannayt, leɛwayed-nsen maci am nekni. (sb 24)

Tanfalit-agi d takanit taḥerfit acku A am B.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: Ait tmannayt

Awal uyur kennun: nekni

Allan n ukenni: am

Udem n ukenni: leɛwayed.

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal yettwaknan+Awal uyur kennun

Ait tmannayt leɛwayed am nekkni.

❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Amaru icuba Ait tmannayt yer Ait udrar id- isebeḡen s umeqqim (nekkni),
icuba-ten deg leɛwayed: deg idurar tella tuṣra d lḥerma. Maca deg temdint ulac
ay-agi.

17-Awal am terṣast ma teffey, ur d-tettuyal yer txenfuct. (sb 38)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku ur yeshil ara tfin n yiferdisen n userwes.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: awal

Awal uyur kennun: tarṣast

Allan n ukenni: am

Udem n ukenni: ur yettuḡal yer txenfuct

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem n ukenni

awal

am

tarṣast

ur tettuyal yer txenfuct

❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (am): yusa-d s taya n tzelya.

Tanfalit-agi tusa-d d inzi: icuba awal yer terṣast ma yella teffey-d seg tmukḥelt ur tettuyal ara, ula d awal ur yettuḡal ara s imi.

18-D nettat i d-yeffyen am llafæa. (sb 50)

Tanfalit-agi d timsegzit acku ur d-banen ara iferdisen n userwes deg-s.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: nettat (tameṡut n Utudert)

Awal uyur kennun: lafæa

Allan n ukenni: am

Udem n ukenni: ur d-iban ara

- ❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan +Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem uyur kennun

nettāt am llafæa Ø

- ❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tanfalit-agi udem n ukani ur d-iban ara, amaru icuba tameṭut yer lafæa deg luæara.

19-Tadlist-agi-inek am uqermud, tettḍili-d ur d-tkečem. (sb 135)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku ur yeshil ara tiffin n yiferdisen n userwes deg tefyirt.

- ❖ Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan: tadlist

Awal uyur yettwakna: aqermud

Allal n ukenni: am

Udem n ukenni: tili

- ❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan+Allal ukenni+Awal uyur kennun+Udem ukenni

tadlist am aqermud tili

- ❖ Talya n wallal n ukenni :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba tadlist yer uqermud acku aqermud ur d-ikečem ara s axxam d tili-ines kan id yettelḥaqen , ula d tadlist n Utudert ur deffiy ara , mazal ur ttifuk ara ihedder kan fella-s.

20-Ufan dina (09) n tkeryas derccent ta yef ta, am iyunam uferruj. (sb 129)

Tanfalit-agi d takanit taḥerfit imi iferdisen n userwes ttbinen-d.

❖ Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan: tikeryas

Awal uyur yettwakna: iyunam

Allal n ukenni: am

Udem n ukenni: aderrec,

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur yettwakna

tikeryas aderrec am iyunam

❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (am) yusa-d s talya n tzelya .

Deg tenfalit-agi amaru icuba ikeryas yer iyunam yettilin wa sdat wau lac amḍiq gar-asen,ula d tikeryas yal yiwet tented d tayed.

21-Deg tudrin medden ur ttarwen ara am zik. (sb 150)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: ur d-iban ara (tallit n tura)

Awal uyur kennun: zik

Allal n ukenni: am

Udem n ukenni: tarrawt, ddarya.

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Udem ukenni+Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur yettwakna

tarrawt

tallit n tura

am

zik

Deg tenfalit-agi amaru yessemgared gar tarrawt n medden deg tudrin n zik akked tin n medden deg tudrin n tura.

B- Tinfaliyin s wallal `amzun`:

1-Keč, aql-ak tfentzeḍ akk, amzun d iyid di tefsut. (sb168)

Tanfalit-agi d takanit taḥerfit acku iferdisen n userwes llan yakk.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: keč

Awal uyur yettwakna: iyid

Allal ukennu: amzun

Udem ukennu: Afentez, tiderwect.

❖ Tili n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan +Udem ukenni+Allal n akenni+Awal uyur kennun

keč

afentez

amzun

iyid

❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (amzun) yusa-d deg tenfalit-agi d tazelya .

Deg tenfalit-agi awal yettwaknan (keč) yettuḡal yef Mezyan .Amaru icuba Mezyan yer yiḡid, imi yefreḥ, yehbel, ula d iyid yettefraḥ d tefsut.

2-Bu-Icubay d Dda-ferḥat, ttmeslayen amzun d laḥbab iqdimen. (sb 198)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yattwaknan: bu-icubay d Dda-ferḥat

Awal yur yettwakna: d laḥbab iqdimen

Allal n ukennu: amzun

Udem n ukennu: ttmeslayen

❖ Tilin n yiferdisen deg tefyirt :

Awal yattwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal yur kennun

Bu-icubay d dda-ferḥat ttmeslayen amzun leḥbab iqdimen

❖ Talya n wallal n userwes deg tefyirt

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya .

Deg tenfalit-agi amaru icuba sin yergazen-agi yer sin yemdukal imi qqimen kifkif , ttqessiren gar-asen ad as-tiniḍ myusanen aṭas aya.

3-Imdukul n tidet amzun d atmaten. (sb 185)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku iferdisen n userwes ur yeshil ara i tifi .

❖ Taseddast n userwes :

Awal yattwaknan: imdukul

Awal yur yettwakna: atmaten

Allal n ukennu: amzun

Udem n ukennu: ur d-iban ara.

❖ Tilin n yiferdisen deg tefyirt :

Awal yattwaknan+Allal n ukenni+Awal yur kennun+Udem n ukenni

imdukul amzun atmaten Ø

❖ Talya n wallal n userwes deg tefyirt :

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icubaimdukul yer watmaten ney kter imi myeħmalen gar-asen, wa yeseħbibir yef wayeđ.

4- Tamurt-a amzun ur tesεa imawlan. (sb 148)

D taserwest timsegzit, acku ur yeshil ara tiffin n yiferdisen n userwes d usefhem-ines.

❖ Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan: tamurt

Allal n ukenni: amzun

Udem n ukenni: ur tesεa imawlan.

Awal uyur ikennun: ur d-iban ara

Deg tenfalit-agi ulac awal uyur kennun, ur d-iban ara.

❖ Tilin n yiferdisen deg tenfali-agi:

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem n ukenni

tamurt amzun Ø ur tesεa imawlan

5- Tura uyaley kkernenniy amzun d taqerεet n Orangina. (sb171)

Tanfalit-agi d taserwest taħerfit acku A am B.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: Mezyan

Awal uyur kennun: taqerεet n Orangina

Allan n ukenni: amzun

Udem n ukenni: Akernenni, Akmac.

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tenfalit :

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur kennun.

Nekki Akernenni amzun taqerret n Orangina.

❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (amzun): yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi icuba iman-is (Mezyan) yer tqerret n Orangina acku netta d anecṭuḥ d aqebban, yesea aeeddis, ula d taqerret n Orangina d tamecṭuḥt tesea aeeddis.

6-Acebbub-is yewzen amzun d win n yilemzi. (sb 178)

Tanfalit-agi d taserwest taḥerfit acku tesea akk iferdisen .

❖ Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan: acebbub n Sliman

Awal uyur kennun: acebbub n yilemzi

Allan n ukenni: amzun

Udem n ukenni: awzan.

❖ Tilin n yiferdisen-agi de tefyirt :

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur kennun.

acebbub n Sliman awzan amzun acebbub n yilemzi

- ❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba acebbub n Sliman yer ucebbun n yilemzi deg luzana, imi acebbub-is yewzen, iseggem yeqæed.

7-Tebda tejmaæt. Mezyan d Seid, agemmaḍ, la sikkiden deg-s amzun d tacequft n umezgun. (sb 135)

Tanfalit-agi d taḥerfit acku icuba A yer B.

- ❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: tajmaæt

Awal uyur kennun: tacequft umezgun

Allan n ukenni: amzun

Udem n ukenni: Asikked, anezzeh.

- ❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur kennun

Tajmaæt asikked amzun tacequft umezgun

- ❖ Talya n wallal n userwes:

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba liḥala n tejmaæt yer tceqquft umezgun, imi Mezyan d Seid qqimen mebeid ttwalin dacu idarun deg tejmaæt-nni.

8-Dda Utudert amzun d εemmi. (sb 149)

Tanfalit- agi d timsegzit ackuiferdisen n userwes ur d- banen ara akk.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: Dda Utudert

Awal uyur kennun: εemmi

Allan n ukenni: amzun

Udem n ukenni: Ø

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun

Dda Utudert amzun εemmi

❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi icuba Utudert yer εemm-is imi eziz fella-s dayen ittqadar-it.

9-Acu-tt tikli-agi-nwen, amzun d imyaren. (sb 149)

Tanfalit-agi d takanit taħerfit acku iferdisen-is akk banen-d .

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: d ameqqim (kenwi)

Awal uyur kennun: imyaren

Allan n ukenni: amzun

Udem n ukenni: tikli.

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt.

Udem n ukenni+Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Zwal uyur kennun

Tikli kenwi amzun imyaren.

❖ Talya n wallal n userwes:

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya .

Deg tenfalit-agi amaru ur d-yesebyen ara awalyettwaknan yusa-d kan d ameqqim , yettuḡal ḡer Mezyan d Seid.Icuba tkli n Mezyan d Seid ḡer tikli n yemyaren imi tedduns ttawil.

10-La d-yettaḍsa, amzun yufa agerruj yerna s tidet. (sb 166)

Tanfalit-agi dtakanit timsegzit, acku ur yeshil ara tiffin n yiferdisenn userwes.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: d ameqqim (Mezyan)

Awal uyur kennun: win yufan agaruj

Allal n ukennu: amzun

Udem n ukennu: taḍsa, lfarḡ.

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+ Udem n ukenni +Allal n ukenni+Awal uyur kennun
Mezyan taḍsa amzun win yufan agaruj

❖ Talya n wallal n userwes deg tenfalit :

Allal n (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru ur-d yesebyen ara awal yettwaknan yusa-d s talya n umeqqim yettuḡal ḡef(Mezyan) .amaru icuba taḍsa d lfarḡa n Mezyan ḡer lfarḡa n win yufan agarruj.

11-Seg-mi iten-yessen, akken i temzukuraren, amzun d tayuga n sinima. (sb 165)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku iferdisen-is weerit i tiffin.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: ur d-iban ara (Mezyan d Seid)

Awal uyur kennun: Tayuga n sinima (Laurel d Hardy)

Allal n ukennu: amzun

Udem n ukennu: Azukrar, amsetbeε.

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur kennun

Mezyan d Seid temzukuraren amzun tayuga n sinima

❖ Talya n wallal n userwes deg tenfalit :

Allal n (amzun) yusa-d s talya n tzelya

Deg tenfalit-agi ur d-nufi ara awal yettwaknan. Amaru icuba imdukal n utudert yer Laurel d Hardy acku sin-agi ur ttemfaraqen ara .

12- Iseggasen zrin-d gar wallen-is amzun d yiwen n wass. (sb 161)

Tanfalit-agi d takanit d timsegzit.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan :iseggasen

Awal uyur yettwakna : yiwen n wass

Allal n ukenni : amzun

Udem n ukenni: eeddan s zarba

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan + Udem n ukenni+ Allal n ukenni + Awal uyur kennun

iseggasen eeddan s zarba amzun yiwen n wass

❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba iseggasen yer yiwes n wass imi ieedda wakkud s lemyawla.

13-Tiwwuran wuzzal amzun d lbanka i frent. (sb 152)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit.

❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan: tiwwura n yexxamen

Awal uyur kennun: tiwwura n lbanka

Allal n ukenni: amzun

Udem n ukenni: uzzal, jehdent

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan + Udem n ukenni +Allal n ukenni +Awal uyur kennun

Tuwwura n yexxamen uzzal amzun tiwwura n lbanka

- ❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya

Deg tenfalit-agi amaru icuba tuwwura n yexxamen yer tiwwura n lbanka imi n wuzzal.

14-Yemma-s amzun ur tessin acu id tassa (sb 36)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku ur yeshil ara tiffin n yiferdisen-is.

- ❖ Taseddast n userwes :

Awal yettwaknan : yemma-s

Awal uyur kennun :tin ur nessin dacu id tassa

Allal n ukenni : amzun

Udem ukenni :ur tessi ara ddarya

- ❖ Tilin n yiferdisen deg tefyirt :

Awal yettwaknan +Allal ukennu+Awal uyur kennun+Udem ukennu

Yemma-s amzun tin ur nessin dacu id tassa ur tessi ara ddarya

- ❖ Talya n wallal n userwes :

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba tamettut-agi yer tin ur nessi ara ddarya , imi ur teclie ara di memmi-s. Amaru ur d-yessebyen ara Udem ukennu deg tefyirt i yellan d «tin ur nessi ddarya ».

15-Win is-yeksen yemma-s i llufan ur as yeğğa ara , amzun d ifasen i s-yegzem.(sb 77)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku ur yeshil ara tiffin n yiferdisen-is.

❖ Teseddast n userwes

Awal yettwaknan : yemma-s

Awal uyur kennun : ifasen

Allal n ukenni : amzun

Udem n ukenni : tuksa, agzam

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Udem n ukennu + Awal yettwaknan + Allal n ukennu + Awal uyur kennun

Tuksa yemma-s amzun ifasen

❖ Talya n wallal n userwes:

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya .

Deg tenfalit-agi amaru icuba tayemma-tt yer ifassen n llufan acku d nettat i ezizen fella-s, ma uella ulac-it ad itturebi d agujil yas yesea baba-s.

16-Ula d Mumuḥ amzun akken yefhem (sb 80)

Tanfalit-agi takanit d timsegzit acku iferdisen-is ur d-banen ara.

❖ Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan:Mumuḥ

Awal uyur kennun:win ifehmen

Allal n ukenni: amzun

Udem n ukenni : yeqqim, yexḍa .

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan+allal n ukennu+Awal uyur kennun+udem ukennu

Mumuđ amzun win ifehmen yexđa

❖ Talya n walal n userwes

Allal (amzun) yusa-d s talya tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba Mumuđ yer win ifehmen timsal imi yeqqim, yetef amđiq, yexđa iwayen ayđarun . Ma dayen yeenan iferdisen n userwes ulac udem n ukennu, ur d-iban ara.

17-Ifasen n unehar rgagin amzun d trisiti i ten-yennulen (sb 100)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit acku iferdisen-is ur shilen ara i tilin.

❖ Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan: ifasen n unehar

Awal uyur kennun: ifesen I tennul trisiti

Allal ukenni: amzun

Udem ukenni: targigit

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan+Udem ukenni+Allal ukenni+Awal uyur kennun

Ifasen n unehar targiget amzun ifasen I tennul trisiti.

❖ Talya n wallal n userwes:

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba ifasen n unehar yer ifasen I tetef trisiti imi ttergigin .

18-Ḥulfay iman-iw, amzun uyalay d acawrar. (sb 111).

Tanfalit-agi d takanit d timsegzit imi ur yeshil ara tiffin n yiferdisen n userwes.

❖ Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan:netta (Mezyan)

Awal uyur kennun: acawrar

Allal ukenni: amzun

Udem n ukenni : mectuḥ, xfif

❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem n ukenni

Netta

amzun

acawrar

mectuḥ

❖ Talya n wallal n userwes:

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi Mezyan icuba iman-is yer ucawrar,imi iḥulfa ima-is xfif, mectuḥ.

19-Anagar aglim amzun d tidmert n uyaziḍ di lkuca (sb 07)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit imi uryeshil ara tiffin n yiferdisen n userwes.

❖ Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan: aglim

Awal uyur kennun: tidmert n uyaziḍ di lkuca.

Allal n ukenni: amzun

Udem n ukenni: d azeggay.

- ❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt.

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur kennun+Udem n ukenni

Aglim amzun tidmert n uyaziḍ azeggay

- ❖ Talya n wallal n userwes:

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi amaru icuba aglim n Seid yer uglim n uyaziḍ di lkuca imi d azeggay.

20-Wellah ar amzun assa id lluley. (sb 83)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit imi ur yeshil ara tifi n yiferdisen n userwes.

- ❖ Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan: nek

Awal uyur kennun: llufan

Allal n ukenni: amzun

Udem ukenni : talalit

- ❖ Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Allal n ukenni+Udem n ukenni+Awal yettwaknan+Awal uyur kennun

Amzun talalit nek llufan

- ❖ Talya n wallal n userwes.

Allal (amzun) yusa-d s talya n tzelya.

Deg tenfalit-agi Utudert icuba iman-is yer llufan. Amaru ur d-yesebyen ara awal uyur kennun (llufan), ma yella d awal yettwaknan d ameqqim (γ).

Deg tagara n uḥric-agi nessawed nufa-d amaru ur yesseqdec ara yak allalen n userwes, iseqdec kan wid i d-yusan s talya n umernu .ma dayen yeḤnan tasleḍt: yella anda id nufa amaru ur yesemres ara yak iferdisen n userwes seg tama, seg tama nniḍen yella anda yesmersiten yakk deg yiwet n tenfalit.

Yef wakka i d-nfak aḥric-agi aneggaru n tesleḍt ideg i γ-d-iban belli tunnuyt n userwes terra i tira n weḍris cbaḥa d unamek, yes-s i yesselḥaq umaru izen i yimeyri, tikwal yettawit-id s wudem n teḍsa d ustahzi tikwal s wudem n tilawt.

Taggrayt Tamatut

Tazrawt-nney tewweḍ tagara-s, yef waya yessefk fella-y ad d-nebder ayen iyer nessawed n yigemmad i d-aḡ-yellan d iswi segmi nefren asentel id yewwin yef useqdec n userwes deg ungal n A.Mezdad « *tettḍili-d ur d-tkečem* » deg useggas n 2014, asentel id-aḡ yesiwden negmer amud n tmusniwin yerzan tasekla taqbaylit d tulmisin-is deg annar n usnulfu d tira n yidles amaziɣ. Tigemmay-agi d tiririt yef tmukrist-nney : Amek id yellan usemres n userwes deg ungal n A.Mezdad tettḍili-d ur d-tkečem ? Acuten udmawen n userwes i yettwasqedcen deg ungal-agi ? Acu-tt twuri n userwes deg uferes n tira n A.Mezdad ?

Deg umahil-nney newwid awal yef tsekla taqbaylit, nbedr-d abrid-is seg timawit yer tirawit, nemmeslay-d yef tmeddurt n A.Mezdad d wayen yura, nexdem agzul i wungal nerna-d amud n tenfaliyin n userwes i yellan deg-s.

Axeddim-nney nebna-t yef kraḍ n yeḥricen:

Deg uḥric amenzu newwid awal yef ungal agraylan, nemmeslay-d yef ungal aqbayli, ama seg tama n tallit ney seg tama n tulmisin.

Aḥric wis sin d aḥric n tezri : newwid awal yef tyunba nebder-d kra n tbadutin-is, nemmeslay-d yef tunnuɣin , nebder-d kra seg-sent eḥḥsab tamuɣli n K.Bouamara d Salḥi.M.A. Nemmeslay-d yef tunnuɣt n userwes i yellan d asentel n tezrawt-nney ama seg tama n yiferdisen ney seg tama n twuri.

Aḥric wis kraḍ d aḥric n tesleḍt n nessufey-d azal n (200) n tentaliyin n userwes seg ungal « *tettḍili-d ur d-tkečem* » i yellan d amud. Nesleḍ seg-sent azal n (30) n tenfaliyin s wallalen yemxalafen.

Seg yigemmad imenza iyer nessawed deg tagara n tezrawt-nney n tesleḍt n tugniwin n uyanib (aserwes):

Seg tyuri-nney n wungal « *Tettḍilli-d ur d-tkeččem* » nufa-d amaru ireṣša tira-s yef yiferdisen n tunnuɣin.

Seg ayen yura A.Mezdad deg udlid-is, nezmer ad nini aserwes d yiwen n ttawil anda yufa umaru iman-is deg usefruri n tektiwin-is, s wacu i d-yerna aṭas i tira tamirant d cbaḥa n wungal aqbayli.

Igemmad-nniḍen uyur nessawed, ad naf tamirant-agi (aserwes) terra i weḍris anamek d thuski, anda amaru yes-s i yessawaḍ izen, tikwal yettawit-id s wudem n teḍsa (astehzi), tikwal s wudem n tilawt. Ma dayen yeenan tawuri n

wallalen n userwes i yesseqdec A.Mezzad deg ungal-is, nufa belli yesemres s waṭas allal n tjerrumt (am, amzun).

Sumata d wigi d igemmaḍ iyer neṣṣaweḍ deg tezrawt-nney, zemren ad ilin leqdicat wiyad yef wungal aqbayli seg yal tama, ayen yerzan agbur, talya, imi tizrawin-a d tid ara iṣawnen deg usnarni n tawsit n wungal.

Nessaram tazrawt-a d allal ara iṣawnen inelmaden i wakken ad segzin ṣṣenf-agi n tesleḍt yecban asentel-agi n tesnukyist.

Tiybula

Idlisen:

- 1- Amar MEZDAD, *Tettḍilli-d ur d-tkeččem*, Ayamun, 2014.
- 2- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n Leqbayel*, HCA, Alger, 2006-2007.
- 3- Pierre CHARTIER, *Introduction aux théories de roman*, Armand Colin (2^e Ed), 2005.
- 4- Pernet Galland, acte du 1^{er} congrès des cultures méditerranéennes d'influence Arabo-Berbère, 1973.
- 5- Pierre GUIRAUD, *La stylistique*, Paris, 1975.
- 6- Youcef ALLIOUI, *Timsal : Enigmes berbère de Kabylie*, l'Harmattan, 1990.
- 7- Yves ROUTER, *Introduction a l'analyse du roman*, ed entièrement rev et corr, 1996.
- 8- Tamine.J GUARDE, *la grammaire ,2/ syntaxe*, Paris, 1994.

Imawalen:

- 1- Amawal n Tmaziyt tatrete, l' Association Culturelle Tamaziyt, Bgayet, 1990.
- 2- Amawal n Tkadimit Tafransist, Paris, 1992.
- 3- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, HCA, 2007.
- 4- Hamid BOUTLIOUA, l' Association Culturelle Tamziyt, Bgayet, 2005.
- 5- Henri MORIER, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, 1975.
- 6- Mokrane CHEMIM, *Amawal/Lexique*, l'Odyssee, Tizi-Ouzou, 2007.
- 7- Muḥend Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, l'Odyssee, 2012.

Ikatayen :

- 1- HABI Dehbia, *Analyse stylistique de l'oeuvre de Ben Mohamed Cas des repetition et des parallelism dans le montage poétique «Yemma »*, Tizi-Ouzou, 2013

2- Houssef CHELGHOUM, *Tasuqilt n wungal aberrani L'étrangé n Muhend Aerab At Qasi*, Tubiret, 2013-2014.

Aymis :

1- La dépêche de Kabylie, 2005, N 826.

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Amawal d usebtar
Izen	message	Amawal n Tmaziyt tatrart : 37 sb
Ayanib	style	Amawal/Lexique : 260 sb
Tuddsa	organisation	Amawal n Tmaziyt tatrart : 60 sb
Amizray	responsable	Amawal Ccix-iw : 278 sb
Aflalay	explicité	H.Boutlioua, Lexique Bilingue : 93 sb
Agraylan	international	Amawal/Lexique : 255 sb
Anagal	encodeur	Amawal Ccix-iw : 283 sb
Asemres	employment	Amawal Ccix-iw : 303 sb
Imeyri	lecteur	Amawal n Tmaziyt tatrart : 18 sb
Idles	culture	Amawal Ccix-iw : 365 sb
Ifed	infini	Amawal n Tmaziyt tatrart : 36 sb
Ined	artisan	Amawal n Tmaziyt tatrart : 37 sb
Lebda	éternel	Amawal Ccix-iw : 392 sb
Imeskanen	démonstratives	H.Boutlioua, Lexique Bilingue : 91 sb
Tasuta	génération	Amawal/Lexique : 333 sb
AmejJay	docteur	H.Boutlioua, Lexique Bilingue : 78 sb
Tamensayt	traditionnel	Amawal/Lexique : 270 sb
Tamirant	actuel	Amawal n Tmaziyt tatrart : 20 sb
Tilawt	réalité	Amawal Ccix-iw : 452 sb
Tizri	théorie	Amawal/Lexique : 342

Tawsit	genre	Amawal n Tmaziyt tatrart : 57 sb
Talsa	humanité	Amawal n Tmaziyt tatrart : 53 sb
Tamagit	L'identité	H.Boutlioua, Lexique Bilingue : 114 sb
Tasiwelt	narration	Amawal Ccix-iw : 155 sb
Aneymas	journaliste	Amawal n Tmaziyt tatrart : 23 sb
Inzi	proverbe	S.M.Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla: 121 sb
Tiyunba	stylistique	S.M.Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla: 123 sb
Tunuyin	Figures de style	K.Bouamara, Amawal n tunuyin n tesnukyest : 62 sb
Takanit	comparaison	S.M.Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla: 122 sb
Tumnayt	métaphore	S.M.Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla: 123 sb
Allus	répétition	S.M.Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla: 119 sb
Tamisemt	panoromase	K.Bouamara, Amawal n tunuyin n tesnukyest : 63 sb
Unuy	dessin	H.Boutlioua, Lexique Bilingue : 74 sb
Talyanxa	chiasme	K.Bouamara, Amawal n tunuyin n tesnukyest : 62 sb
Tanyafeqt	oxymore	K.Bouamara, Amawal n tunuyin n tesnukyest : 63 sb
Urerawal	calembour	K.Bouamara, Amawal n tunuyin n tesnukyest : 62 sb

Tasinuyt	syllepse	K.Bouamara, Amawal n tunuyin n tesnukyest : 63 sb
Tayḍisemt	métonymie	K.Bouamara, Amawal n tunuyin n tesnukyest : 62 sb
Taseqlebt	ironie	S.M.Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla: 122 sb
Tayunt	unité	Ḥ.Boutlioua, Lexique Bilingue : 198 sb
Asumen	illustration	Ḥ.Boutlioua, Lexique Bilingue : 114 sb
Inaw	discours	Amawal n Tmaziyt tatrart : 85 sb
Talya	forme	Amawal Ccix-iw : 444 sb
Tangisemt	synecdoque	S.M.Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla: 122 sb

Ammud

Tinfaliyin n userwes deg ungal n Ɂmar Mezdad

«Tettḍilli-d ur d-keččem»:

- Anagar aglim,amzun d tidmert uyaziḍdi lkuca. (Sb 07)
- Aqlay la n teddu am wid yetqazamen izem, Nkukra acu iy yettraḡun dinna. (Sb 08)
- Deg ugerbuz iga am nek. (Sb 09)
- Udem d amduwer am teqrist n temtunt. (Sb 09)
- Amdakul tikkwal am gma-s. (Sb 11)
- Adabu-nsen am kalitus. (Sb 12)
- Yekker yef yiwet n tikelt amzun d acawrar. (Sb 14)
- Mer am zik mačči deg tumubil ara tesersed timeccacin-ik. (Sb16)
- Meḡyan ,tameddurt-is tezga tmuyli-ines yer sdat ,am akka yetqaraε abrid. (Sb16)
- Ma tella ccedda ad k-yemneε - akka am nek d wayeḍnin d amsendu. (Sb 16)
- Tikli yid-s d rrayeε akka am keč. (Sb 16)
- Am akal akbadu deg-s izem deg-s aqettaε. (Sb17)
- Tamettut ur neyra, am tfunast iḡezen, yal seggas ad ak- tebreḍ yiwen. (Sb 22)
- At tmanayt, leεwayed-nsen maci am nekni. (Sb 24)
- Bubben tabarda iwumi ur zmiren ara, rnan teten deg-s, am yir zzayla. (Sb25)
- Kifkif-iten,am tagi meskint i s-d-yesawlen, am wagi i s-yemmalen amek, i s-yerra seid. (Sb 27)
- Wissen anida truḡad tyewwer dayen, asmi ara berriy deg-s, ad uyaley am zik, ad afey imaniw. (Sb31)
- Ass am assa d ul n umdan i εennunt,tawint bab-nsent yer usyax. (Sb32)
- Isemma-yas Muḡend arezqi, am baba-s. (Sb34)
- Semmay-as am leqbayel. (Sb 35)

- A massa am azekka, anda llan ad iliy. (Sb 35)
- Ad d-yeffey am neta, ad iteddu iman-is am yilef. (Sb 35)
- Yemma-s amzun ur tessin d acu id tassa. (Sb 35)
- Awal am tarṣast, ma teffey,ur tetuḡal yer tyenfuct. (Sb38)
- La tettezi nnig-nney am igider yeḡ teqḡart n izamaren. (Sb 40)
- Ma ur zwirey ara akka am umexluq-a ara d-ggriy. (Sb 42)
- Yella dayen ayen yelhan werḡin inemlal yid-s, am dduzan-agi imaynuten. (Sb 46)
- Yas aglim yeyza, tagecrit tulwa, ticci n temzi tezga fell-asen, akka am keč. (Sb 47)
- Mi d- yeffey syin ayemyum ideg yezzer amzun yedba yetifrir. (Sb 50)
- Mi wten deg tewwurt, d nettat i d-yeffyen, am llafea. (Sb 50)
- Tukksiwin n sser am teyrit, d tiyita tamezwarut i iweeren. (Sb 50)
- Mara yezzer deg uxeddim, kra i t-iḡerrun, amzun yetakk-as rkel. (Sb 51)
- Tura tetḡafar kan meskint amzun d tayat. (Sb 51)
- Tuget dya wina n tafrara armi tuḡal teqrart am win izedyen deg umahraz. (Sb 55)
- Yeslef i wudem-is s waman isemmaḡen, amzun akken yennuḡsusi cwit ugerbuz. (Sb 58)
- Mi ifukk tayuri, iḡulfa i kra usekkin amzun inqer-it : Atin yeḡran yid-k, a utudert. (Sb 58)
- D iyezran n wurey amsari zin am win ulac-it. (Sb 59)
- Yegguma ad yerrez fell-ay am yir izgaren, kra nekrez nrekḡ-it. (Sb 60)
- Ḥulfay am akken d kra i yekkatn deg uqerru-w. Dya, am win i yi-d-yewten s ubeqqa, mektay-d timlilit yid-sen. (Sb 62)
- Neḡey-d deg ussu amzun d kra i yi-d- yqsen. (Sb 62)

-Ahat yef mraw yid-sen kan i tbedd terbeet. Widak i d- yeččuren lkar, am nek akk. (Sb 63)

-Ar amzun yur-sen i tferru lgirra. (Sb 64)

-Amṛabeḍ d yimdukal-nsen atenad la sbebcucen gar-asen, am akken uyen tannumi «snuzun-asen iwtal». (Sb 69)

-La yezzuḡur agerz, amzun d tagersa i d-yelsa d imddasen. (Sb 69)

-Sidna lmir yugi amezgun di teḡbalin, amzun tamdint-a d yemma-s i s-t-id-yeḡḡan d lwert. (Sb 69)

-Tura d aṣaduf i seddun timsal, tametut am urgaz kifkif-iten sdat uṣaduf. (Sb 74)

-Win yekksen yemma-s i llufan ur as-yeḡḡa ara, amzun d ifasen i s-yegzem. (Sb 77)

-La teturar s iḡudan .astilu amzun d leḡḡi ara igezem tudert n Utudert. (Sb 78)

-Tesengugi tafunart-is, amzun d iger i d-temger, amger-ines d asuget umeslay. (Sb 79)

-Mer d lebyi, tajujet am teblaḡ iyef zerrin waman. (Sb 79)

-Ula d Mumuḡ amzun akken yefhem meskin. (Sb 80)

-Wellah ar amzun assa i d-luliy. (Sb 83)

-Ur nseḡeḍ ara deg ayen nettwali, am ilmezyen n tura. (Sb 89)

-Ayen yeḡḡran amzun akken yezmer ad yeḡḡru di tal tardast n tmurt-nney. (Sb 90)

-Aemmac-it akken ilaq, amzun assen imlalen. (Sb 91)

-Assa aman am ugni, lmuja ur tnuḡ. (Sb 92)

-Iḡulfa i ugerzi-ines amzun yetewet s uwekkim, iḡulfa i tirst-is amzun teqqen s tyemdit. (Sb 92)

-Am win ara k-yinin wet aqerru-k yer lḡiḍ. (Sb 93)

-Mer am zik ad mmiren idamen. (Sb 95)

-Syin uyalen-d yer tmurt, amzun kra din ur yiḡra. (Sb 95)

- Ad d-tuyal ad t-yedfer yer texxamt ucucef, amzun deg usaru n Hitchcok ..., Wayednin amzun d awestern, ad as-yeyz ticreṭ n trinita ger wallen. (Sb 96)
- Taddart n iyil-uzzal tura tetkad-d agemmaḍ tbubb-it tewrirt, am uzagur ibubben nmmara. Tælleq gar sin idurar gar timḡerḡert d Ukbadu, amzun cwiṭ ad d-tegrireb. (Sb 98)
- Tura Meḡyan, ireṣsa ızri deg ugudru amzun yuggad ad as-yerwel. Yesmarmuy gar tuymas-is. (Sb 99)
- Cwiṭ akka tezlez tkerrust, ifassen n unehhar rgagin amzun d trisiti i ten-yennulen, cwiṭ iserreḥ i tḡayert. (Sb 100)
- Kec aqla-k am icinqeb. (Sb 100)
- Tkatent-amzun d tabulga uwettuf. (Sb 101)
- Leewayed nekkni yid-sen kifkif. Ula d taḡenzunt-nsen gezzmen-ṭt am nekkni. (Sb 104)
- Ad d-yeffey yiwen n wakli am win n tmucuha. (Sb 104)
- D aberkan am buḡemum. (Sb 104)
- Tayect-ines amzun seg anu ur nla lqaε i d-tesawel. (Sb 106)
- Lqayed Lgaher ibeddel wudem-is, yesreεee, amzun d aramul iggernen. (Sb 107)
- Tanhert i inehher Meḡyan tesuzun, tiṭ amzun temundel. (Sb 110)
- Tura yuyal d taduṭ mellulen,igerzan, ur d tikli, amzun ttecruruden fell-as, yaş ur ṭ-nnulen. (Sb 110)
- Ḥulfay i iman-iw, amzun uyalay d acawrar, id yenna Meḡyan. (Sb 111)
- Nekk ḡulfay i iman-iw xfifey, dayen ulac acu i yi-qerḡen,amzun yef taduṭ i leḡḡuy, i s- yerra Seid. (Sb 111)
- Jmeε-liman, ar am tidak i d-skanen di Ushuaia. (Sb 111)
- Timeddasin-is amzun s uzwu i gant. (Sb 112)
- Zzin am wa ikad deg talwit kan i d-yekker. (Sb 112)
- Yeṭtef ajenwi am winna ugezzar di leeric. (Sb 113)

- Win yensan deg-s yiwen yid, ad yezzu dinna amzun s testent, dayen ur iqellee. (Sb 115)
- Dagi isegga sen izerrin fell-ay am uzwu yef tsufa. (Sb 115)
- Am tlabba n leħrir mara ters yef win yennumen taguni yef yedmin. (Sb 115)
- Iħulfa i iman-is am win ara yezzlen deg taduť, neťa jlekkden iħedren ukermus. (Sb 116)
- Zzħir n klakson yenqer imezzuyen am usekkin imesden. (Sb 116)
- Imeddas-ines am uguglu yeğġa lawan. (Sb 118)
- Winna, amzun akken yesla s wayen i nnan s wallen. (Sb 120)
- Winna, am win i t-i-d-yewten s ubeqqa. (Sb 121)
- Mi bdan meťlen deg-s amzun yuyes: bu sin idarren, d anekkar, yettu lxir, ulac tmeε ad yekken seg-k. (Sb 122)
- Yesreεruε amzun yeqqar: «A bu sin idarren, ay anekkar n leħsan ». (Sb 123)
- Lant tyawsiwin ifent idrimen, am awal azıdan gar medden, i sen-d yerra. (Sb 124)
- Tizizwa am medden, řnayent gar-asent, ta tneq ta. (Sb 127)
- Afen dina 9 n tkerryas derccent ta yer ta, am iyunam uferrug. (Sb 129)
- Inebgi r-Rebbi ad yeqqim deg unnar, alamma iεedda-d win ara d-yeddun yid-s alamma d tajmaet. Mačči am zik. (Sb 129)
- Lant kra deg tkerryas-a mačči n da, ihi, am nekkni, usan-d d zziyar. (Sb 130)
- Mačči aťas i icudden yer yemma-sten am neťa. (Sb 130)
- Yekcem axam n creε, iqubel-it am win ara iqablen εzrayen. (Sb 132)
- Ahat 30 yelmezyen gan agraw, amzun fukken-d axeddim. (Sb 134)
- Tadlist-agi-inek am uqermud, teťdili-d ur d-tkeččem. (Sb 135)
- Tebda tejmeet. Mezyan d Seid, agemmađ, la sikkiden deg-s amzun d taceqquft umezgun: zemren ad uraren deg-s. (Sb 135)

- Yiwen, di tlemmast usayes, yeqqumec, yeṭṭef zzmam anect-ilat gar ifasen. Mačči am zik d ameslay kan. (Sb 136)
- D yiwen umellazu am keč ara d-yefken 5000 idinaren. (Sb 139)
- Makka i γ-teğgiḍ dagi nsenned am icemmuxen di tesga. (Sb 143)
- Tzemreḍ ad d-tiniḍ dayen tameyṛa-nney amzun d tamḍelt, anagar ma llan iḍebbalen. (Sb 147)
- Taddart-agi mačči am Taza-usirem. (Sb 147)
- Ihi, taddart i d-ḡurey llina di targit, mačči akka am ta. (Sb 147)
- Tamurt-a amzun ur tesεa ara imawlan. (Sb 148)
- Baba akked Dda Utudert tecrek-iten tebbuct, amzun d atmaten. (Sb 149)
- Dda-Utedert, amzun d εemmi. (Sb 149)
- Acu-ṭ tikli-agi-nwen, amzun d imyaren. (Sb 149)
- Amek ihi, tyiled-ay d ileqqaqen, akka am keč ? (Sb 149)
- Deg tudrin, medden ur ṭarwen ara am zik, seg akken tfukk ṭmana. (Sb 150)
- Tiwwura n wuzzal amzun d lbankat i ffrent. (Sb 152)
- Degmi aṭas d aṭan yenqes, am tidaw ney bujḥit. (Sb 152)
- Assa, ansi i k-yehwa ad as-tesleḍ i Lwennas, amzun mazal-it yedder. (Sb 153)
- Ibren-d yur-sen, ur as-teqqareḍ akk d aqcic-nni n lina. Am umeksa iwumi fflent tyetṭen, yuzzaf-d fella-sen. (Sb 153)
- ...widak dya, am win i ten-id-yeqqsen. (Sb 153)
- Yak, a Uberriq, a mmi, nekkni meqquerit di leεmer, tikli, mačči am win meqqren, i d- yerra Seid. (Sb 154)
- Keč tewweḍ yer Swiss, nekkni aqcic-nni yeğga-yay, iεekkel-ay da, amzun iger-ay deg umerdax. (Sb 157)
- Yezwi akustim-ines azegzaw, tasriḍ userwal, amzun d tafрут. (Sb 158)
- Aṭan, taman lmedwed,tqubel akanun, amzun iḍelli i ffyen at uxxam, ur tuyes ad d-uyalen. (Sb 158)

- Berqqent wallen-is am win yekkatén tasekruri. (Sb 160)
- 15 iseggasen zrin-d gar wallen-is, amzun d yiwen wass. (Sb 161)
- Uberriq yeḍsa-ṭ-id akken ilaq, dya ṭar amzun yuḡal-d. (Sb 165)
- Segmi i ten-yessen, akken i ṭemzukuraren, amzun d tayuga n sinima. Deg ugerbuz iqern-iten yer Laurel d Hardy. (Sb 165)
- La d-yeṭṭaḍsa, atan amzun yufa agerruj yerna s tideṭ. (Sb 166)
- Ihi tura, in-aḡ-d acu akka yeḍran, neḡ ad k-neṭṭafar am izamaren ? Keč, aql-ak tfentzeḍ akk, amzun d iyid di tefsut. (Sb 168)
- Sya ar axxam, abrid amzun deg uzayar. (Sb 170)
- Tura uyaley kkernenniḡ amzun d taqerret n Orangina. (Sb 171)
- Utudert, mara d-yebdu ameslay yef tudrin, am win ara s-ikemzen anida yebya. (Sb 173)
- Ilaq win iḥezen ad t-tqadreḍ. Lmuziga telha, acu mačči deg tegniṭ am ta. (Sb 174)
- D Uberriq i ten-yeṭraḡun sdat tewwurt, izri adal iberreq am win n uzrem-qasi. (Sb 175)
- Ilemḍaden d imellalen, uyen iyallen, am widak n sinima. (Sb 178)
- ..., aqerru-s yezleg cwiṭ, amzun tuyat ur as-zmirent. (Sb 178)
- ..., iseggasen iteṭen deg-s wwin-d dinna amecwar. Amzun d ursu, ur d amdan. (Sb 178)
- Acebbub-is yewzen amzun d win n ilemzi. (Sb 178)
- Timessi am tasaft. (Sb 182)
- Yaḡ aruz yeḡza-ṭ akk, yeṭyimi-d kra ufurk yemnee, akka am uqcic-a. Acu mer ur as- tmuddeḍ ara idrimen-nni axir. Amzun yekkes-ak cwiṭ ɛeryan. Mi yegguma iferrawen-ik. (Sb 182)
- La Jaconde, La jaconde, ineelbu n la Jaconde sdat zzin am wa. (Sb 183)
- Yaḡ akka teḡḡat temzi, yaḡ ur as-cuḥḥen ara, amzun d asrifeg i srefgen fell-as iseggasen. (Sb 184)

- Imddukal n tideṭ amzun d atmaten ney ugar. (Sb 185)
- Nniy-awen, gguley, ur d-ggriy am widak kuṣey asmi mezziyey. (Sb 186)
- Awal am uċči, win yerran ifeṣ yemečč. (Sb 189)
- Neṭa uglan am buḥmum. (Sb 190)
- Win yenwan alawi ad yezwir deg iman-is, am uuxerraz yeddan ḥafi. (Sb 191)
- ...ccwi llan leḥbab am tamart-agi sdat-wen. (Sb 191)
- Sliman am umutur Diesel, ur yeṭenkar alamma yeḥma: mi yeḥma ad iserreḥ. (Sb 191)
- Argaz am tegdest deg aman. (Sb 193)
- Mezṣyan iwet aqerru deg uḍebzi, amzun d albaeḍi t-id-iḍfren. (Sb 196)
- Mezṣyan ulac win i t-yessnen am Seid. (Sb 197)
- Ayen yesea ad as-yebru fell-as, ad yeṭu izri-ines, amzun ur iḍedda fell-as. (Sb 197)
- Mer am zik, ad yini « ad wtey fell-as am cebbirdu yef tyaziṭ ». (Sb 197)
- Ad yemmey yer tmettut-a akken ara yemmey iminig n yid yer ufensu ara s-yemlen abrid. (Sb 197)
- Bu-Icubay d Dda-ferḥat, deffir-nsen ṭmeslayen amzun d leḥbab iḍdimen. (Sb 198)
- Taḍeggalt am ta, ad eḍley yid-s. (Sb 198)
- Abezzi imdanen mačči d tusnak. Yerna amsinef umeslay i kra-nni i d-yeggran tezzin-d yur-s, akka am nekkni di 3. (Sb 198)
- Acu ayefki n tziwci am aman n meerur, simal neṭazal deffir-nsen simal regglen. (Sb 199)
- Nek tura mačči am zik, ilaq ad ṭnusuy deg uxxam-iw. (Sb 199)
- Tikta ṭemxelbaḍent, ta tekkat ta, am ugrireb n tlabilin di rraye. (Sb 200)
- Izri-nsen, yriy deg-s yiwen yizen kan, am wid ara k-yinin: « Yur-k ad k-yenser usulef, a yiwen ubelḍud ». (Sb 200)

-Dda-Farḥat, tinna yuy, allay-is zaemati, si Harvard i d-yemsel, telmed tusnakt akka am nekk. (Sb 201)

-Tesyar deg tesdawit akka am nekk. (Sb 201)

-Yiwen ixinnin am keč. (Sb 201)

-Tayzalt am ta. (Sb 201)

-Seid isebbeḥ, acu mara yerfu, am uramul iggernen. (Sb 204)

-Keč am win ihedren i lḥiḍ. (Sb 204)

-Ass am assa, mer ad thelkeḍ, ur teṭafed ara win ara k-d-ikemzen aεrur-ik. (Sb 205)

Agbur

Agbur

Tazwert tamatut.....	09
Awal yef umaru d umahil-is.....	13
I. Aħric amenzu: Awal yf wungal.....	18
Ungal.....	18
1)Ungal agraylan.....	18
1-1)Talalit n wungal agraylan.....	18
1-2)Tibadutin n wungal agraylan.....	20
1-3)Tulmisiin n wungal agraylan.....	21
1-3-1)Tutlayt.....	21
1-3-2)Isental.....	22
2)Ungal aqbayli.....	22
2-1)Talalit n wungal aqbayli.....	22
2-2)Tulmisiin n wungal aqbayli.....	24
2-2-1)Tutlayt.....	24
2-2-2)Isental.....	25
2-3)Anadi asdawan yef wungal.....	26
II. Aħric wis-sin: Tizri.....	28
1)Tiyunba.....	28
2)Tunnuyin.....	28
2-1)Tamuyli n Kamal Buemara.....	28
2-2)Tamuyli n Salhi Muħend Akli.....	29
2-1)Iferdisen n tunuyin.....	29
2-1-1)Tumnayt.....	29
2-1-2)Allus.....	30
2-1-3)Inzi.....	32
2-1-4)Tamisemt.....	32
2-1-5)Tangisemt.....	33
2-1-6)Talyanxa.....	33
2-1-7)Tanyafeqt.....	33
2-1-8)Urerawal.....	34
2-1-9)Tasinuyt.....	34
2-1-10)Tuzyanfalit.....	34

2-1-11)Taseqlebt.....	35
3)Aserwes	36
3-1)Anawen n userwes.....	36
3-2)Taserwest taḥerfit.....	36
3-3)Taserwest timsegzit.....	36
3-4)Tilin n yiferdisen n userwes deg tefyirt.....	37
3-5)Allalen n userwes.....	38
3-6)Talya n uferdis n userwes.....	38
3-7)Tiwuriwin n wallalen n userwes.....	38
3-8)Assay ger userwes d tumnayt.....	39

III. Aḥric wis kraḍ: Taşleḍt.....41

1)Taşleḍ n userwes.....	41
-------------------------	----

Taggrayt tamatut.....	73
Tiybula	76
Amawal.....	79
Ammud	83
Agbur.....	93